

***ECML programme of activities 2008-2011:
Empowering language professionals:
Competences – Networks – Impact – Quality***

**Examples of dissemination and mediation practice and impact
of the ECML in member and non-member states**

Contributions of 17 National Contact Points of the ECML

***Programme d'activités du CELV 2008-2011:
Valoriser les professionnels en langues:
compétences - réseaux - impact - qualité***

**Pratiques de diffusion et de médiation
et impact dans les Etats membres et non membres du CELV**

Contributions de 17 Points de contact nationaux du CELV

September / Septembre 2012

Contents / Sommaire

Introduction	5
Albania / Albanie	7
ELP (European Language Portfolio) - the best part in the teaching, learning and assessing processes of foreign languages in “Sami Frasheri” High School, Tirana.....	8
PEL - Utilisation à l’échelle de l’établissement scolaire.....	9
Armenia / Arménie.....	11
Yerevan State Linguistic University after V. Brusov celebrates the European Day of Languages	12
Workshop with experts from the Council of Europe - Joseph Sheils and Jean-Claude Beacco	13
Austria / Autriche	14
Publication on five selected ECML project results: CARAP, DOTS, EPLC, MARILLE, PluriMobil	15
Canada.....	16
Identification de projets et sélection d’experts canadiens	17
Diffusion des Appels à nomination.....	17
Appel de manifestations d'intérêt - Programme 2012-2015.....	18
Engagements des participants canadiens.....	18
Participation du CELV aux activités au Canada	18
Diffusion des travaux du CELV au Canada	19
Cyprus / Chypre	20
The evaluation programme’s activities and in particular from 3 workshops	:
Assessment of young learner literacy linked to the Common European Framework of Reference for Languages (AYLLIT)	
Guidelines for university language testing (GULT)	
Classroom Assessment related to the Common European Framework of Reference for Languages (ClassRelEx) - 2010/2011	21
The European Language Portfolio in whole-school use (ELP-WSU) workshop	21
Czech Republic / République tchèque	22
Creativity in language education.....	23
CLIL – Content and language integrated learning (Integrované učení obsahu a cizího jazyka na základní škole a gymnáziu).....	23
France.....	25
La contribution française aux travaux du CELV de Graz	26
Germany / Allemagne	27
Um- und -fortsetzung des GULT-Projekts „Guidelines for task-based university language testing“	28
Weiterentwicklung des Europäischen Sprachenportfolios (ELP) durch das EPOS-Projekt (das europäische e-Portfolio der Sprachen) an der Universität Bremen	28
Iceland / Islande	34
Example of a successful application of an ECML project in Iceland: The EPOSTL in Iceland	35
Dissémination : le séminaire biannuel de la section NBR (Région nordique-baltique) de FIPLV	36

Ireland / Irlande	37
Annual induction meetings for Comenius Assistants	38
Comenius School Partnerships, eTwinning and Comenius In-Service Training: regular information and training meetings	38
European Day of Languages, European Language Label	38
Meetings of the Language Teacher Associations in Ireland	38
Latvia / Lettonie	40
Regular dissemination of information and consultations	41
Seminars with the Latvian participants of ECML workshops	41
Public access to the Latvian participant's reports of the workshops	41
ECML bookshelf	41
Cooperation with the language associations	41
Presentation of the new programme and call for submissions by an ECML expert	41
Lithuania / Lituanie	42
Event for the language professionals on the activities of the ECML and on the call for proposals for the Centre's 2012-2015 programme with participation of the ECML expert Prof. Sauli Takala	43
Luxembourg	44
« Erziel mer deng Geschicht » (Raconte-moi ton histoire) : 2 600 histoires rédigées en 25 langues	45
Contributions en différentes langues « Erziel mer deng Geschicht » enregistrées sur DVD	45
Affiche « Eng Klass voller Sproochen »	45
Fables en différentes langues	45
Montenegro / Monténégro	53
Workshop participation since 2009	54
ECML expert support related to the process of developing the first Montenegrin model of the European Language Portfolio intended for young learners aged 12-15	54
Montenegro support event within the ELP-TT2 project “Training teachers to use the European Language Portfolio” (September 2009)	54
Useful ECML ressources for teachers who started using the ELP in their teaching	55
Netherlands / Pays-Bas	56
CLIL-teachers' profile from the CLIL-CD	57
Dutch nominations for ECML-workshops carried out by a working group	57
Norway / Norvège	58
The NCP's stakeholders	59
National Network for English and Foreign Languages: conferences and handbook on YLL in Norway	59
EDL project support Two CLIL project programmes: 1-English in lower secondary schools and German/French in vocational training, 2-English in upper secondary schools	59
Spain / Espagne	60
International seminar (Madrid 28-29 October 2010): dissemination of the work of the ECML in Spain, and exchange of experiences on CLIL with a focus on the CLIL-CD project “European Framework for CLIL Teacher Education”	61
List of the National Contact Points for the ECML in the member states and beyond / Liste des Points de contact nationaux du CELV dans les Etats membres et non membres	63

Introduction

[English version – French version below]

The National Contact Points (NCPs) provide information and documentation relating to the European Centre for Modern Languages (ECML), its activities and its project results among institutions, associations and experts working at national level in the field of modern language education, as well as to other interested groups/individuals.

Background

The European Centre for Modern Languages (www.ecml.at) runs 4-year medium-term programmes aimed at promoting excellence in European language education. Through its programme, consisting of projects and related activities to which participants from the member states are invited, the ECML provides a platform for gathering and disseminating information, stimulating discussion and training multipliers in matters related to language education.

The third medium-term programme of the ECML came to an end in September 2011 with a large-scale international conference in Graz. The event presented the results of the *Empowering language professionals* programme of activities (2008-2011) and served to launch the Centre's 2012-2015 programme entitled *Learning through languages: Promoting inclusive, plurilingual and intercultural education*.

The programme 2012-2015 builds upon the Centre's previous work and widens its scope to move beyond the foreign language classroom to include all linguistic abilities and the needs of all groups of learners through language(s). Projects focus on formal, informal and non-formal language learning, as well as on the dialogue with stakeholders involved in the education process (mediation).

Aim of the brochure

In this context, the ECML has published a brochure in order to highlight the vital contribution the NCPs make to the Centre's achievements and to pay tribute to their tremendous dissemination and mediation work within the framework of the Centre's programmes of activities.

Content of the brochure

This document showcases proven practices over the period 2008-2011 eighteen Contact Points consider as the most interesting, innovative and successful experience(s) in terms of dissemination, mediation and/or impact of ECML work in their country.

To put the information into context (who is the NCP – institution, role, stakeholders, national context and key priorities, how these priorities align with the ECML ones, etc.), the brochure refers to the dedicated ECML website (<http://contactpoints.ecml.at>) which provides the following contents:

- general presentation of the Contact Point;
- relevant information and resources related to the cooperation between the country and the Council of Europe, on the one hand, and language education in the country, on the other hand;
- a list of national experts involved in the work of the Centre;
- the annual activity reports for the period 2008-2011 which provide an overview of the work as a Contact Point;
- if relevant, selected ECML publications translated into the national languages

[Version française]

Les Points de contact nationaux (PCN) du Centre européen pour les langues vivantes (CELV) contribuent à coordonner la diffusion d'informations et de documentation relatives au CELV, à ses activités et aux résultats de ses projets auprès d'institutions, d'associations, d'experts œuvrant dans le domaine de l'éducation aux langues et de tout public intéressé.

Contexte

Le CELV (www.ecml.at) conduit des programmes à moyen terme sur quatre ans visant à promouvoir l'excellence dans l'éducation aux langues. Son programme est constitué de projets et d'activités auxquels sont invités des participants issus des Etats membres. Par ce biais, le CELV offre une plateforme favorisant la collecte et la diffusion d'informations, l'échange d'expertise et la formation des démultiplicateurs dans le domaine de l'éducation aux langues.

Le troisième programme à moyen terme du CELV a été clôturé dans le cadre d'une grande conférence internationale qui s'est tenue à Graz en septembre 2011. A cette occasion, les résultats du programme d'activités « Valoriser les professionnels en langues » (2008-2011) ont été présentés et le programme 2012-2015 « Apprendre par les langues : pour une éducation inclusive, plurilingue et interculturelle » a été lancé.

Le programme 2012-2015 s'appuie sur les travaux antérieurs du Centre et élargit leur champ en allant au-delà de la classe de langues vivantes, afin d'inclure toutes les compétences et les besoins linguistiques de tous les groupes d'apprenants. Les projets se concentrent sur l'apprentissage formel, informel et non formel des langues et sur le dialogue avec les parties prenantes clés impliquées dans le processus pédagogique (médiation).

But de la brochure

Dans ce contexte, le CELV a publié la présente brochure en vue de mettre en valeur la contribution essentielle des Points de contact dans les réalisations du Centre et de rendre hommage à l'immense travail de diffusion et de médiation accompli dans le cadre de ses programmes d'activités.

Contenu de la brochure

Le document présente les pratiques éprouvées au cours de la période 2008-2011 que dix-huit Points de contact ont jugé parmi les plus intéressantes, novatrices et réussies en termes de diffusion, de médiation et/ou d'impact des travaux du CELV dans leur pays.

Pour contextualiser les informations (présentation du PCN, institution, rôle, parties intéressées, contextes et priorités clés du pays, articulation des priorités nationales avec les priorités du CELV, etc.), la brochure renvoie pour chaque Point de contact à la page web du CELV qui lui est dédiée (<http://contactpoints.ecml.at>). Celle-ci propose les contenus suivants :

- une présentation générale de l'institution en question ;
- des informations et des ressources relatives à la coopération entre le pays en question et le Conseil de l'Europe, d'une part, et à l'éducation aux langues dans le pays, d'autre part ;
- une liste d'experts nationaux impliqués dans les travaux du Centre ;
- ses rapports d'activités annuels 2008-2011 en qualité de Point de contact du CELV ;
- le cas échéant, les publications du CELV traduites dans la ou les langues nationales.

Albania / Albanie

National Contact Point of the ECML in Albania / Point de contact national du CELV en Albanie

Ms Tatjana Vuçani
Expert
Pre-University Education Department
Ministry of Education and Science
Rruga e Durrësit Nr 23
AL-1001 Tirana
Albania
Tel : +355 4 22 32455;
Mobile+355 692100298
E-Mail: tatjana.vucani@mash.gov.al

ECML website dedicated to the Contact Point

English: <http://contactpoints.ecml.at/Nationalcontactpoints/Albania/tabid/1269/language/en-GB/Default.aspx>

French: <http://contactpoints.ecml.at/Nationalcontactpoints/Albania/tabid/1269/language/fr-FR/Default.aspx>

ELP (European Language Portfolio) - the best part in the teaching, learning and assessing processes of foreign languages in “Sami Frasheri” High School, Tirana, Albania.

Using the ELP in language classes in “Sami Frasheri” High School started as a piloting phase of a project initiated by the Ministry of Education of Science. This project aimed at developing the Albanian ELP, piloting it and implementing it in schools all over Albania.

“Sami Frasheri” High School fortunately became part of another project supported by the ECML, “The ELP in Whole-School Use”. As a result, almost all of the students have used this very important document in their learning.

From the prospective of teachers as well as from that of the students, **the ELP has totally changed their attitudes towards language teaching and learning.**

- The ELP is a challenge to established practice. It is an action based approach based on cultural and communicative competence.
- Students have become more aware of their learning. Not only can they set future goals and define strategies but they can also assess their own progress and do research. They have become more self-reliant.
- The ELP is seen as a powerful tool to motivate for all students despite their level of language.
- By sharing their learning experiences with their peers, students discovered different ways of learning languages.
- Parents were naturally involved in their children’s language learning. The parents’ attitude was highly positive.
- More emphasis is put on skills and communicative functions.
- Learner assessment complements that of the teacher and the teacher gets to know the students better.

The three key issues in implementing the ELP in ‘Sami Frasheri’ High School were:

- Learner Autonomy
- Interculturality
- Plurilingualism

Based on these issues, different projects and activities were organized:

- Poster preparation on what students can do in a certain language and what they want to achieve at the end of the school year.
- Students presented their projects on different language learning and experiences in formal or informal settings.
- Both English and German native speakers were invited to school to share their cultural experiences with students.
- Students shared their cultural experiences they have had in their lives.

Please find photos below.

PEL - Utilisation à l'échelle de l'établissement scolaire

Le PEL a démarré comme un projet et est déjà devenu une partie intégrante du travail des élèves et des enseignants de langues étrangères du lycée « Sami Frashëri » à Tirana. Le Portfolio a eu un impact très positif.

Le PEL est un document au service des apprenants. Mis à la disposition des élèves, le Portfolio a été un outil important qui leur a permis d'évaluer leur progrès d'apprentissage. En utilisant le Portfolio, les élèves de notre lycée ont compris que désormais ils sont capables de montrer leur niveau de maîtrise d'une langue étrangère tout en prenant conscience de ce qu'il leur reste à apprendre.

Actuellement, après trois ans d'utilisation du PEL, les apprenants du lycée Sami Frashëri ont pris conscience de l'importance de cet outil. En effet, il vise à développer non seulement leur autonomie dans l'apprentissage des langues, mais il leur permet aussi de définir des objectifs précis d'apprentissage.

Cette année, les nouveaux enseignants qui ont exprimé leur désir de rejoindre les équipes initiales de ce projet sont invités à participer dans des activités organisées dans le cadre de la Journée européenne des langues par les enseignants d'anglais et de français. Ils sont invités, entre autres, à valoriser tout ce que leurs apprenants savent en d'autres langues pour les rendre sensibles au plurilinguisme et à la multi-culturalité de notre société. Dans ce cadre, nous avons réalisé une activité avec les élèves dans les quatre langues (anglais, français, allemand, italien) enseignées dans ce lycée où ils ont présenté leur dossier et montré leur progrès en différentes langues.

Pendant cette année, nous avons organisé une formation avec les enseignants qui n'avaient pas encore travaillé avec le PEL. Ils ont apprécié le fait que, d'une part, le PEL aide les élèves à s'auto-évaluer et, d'autre part, qu'il suscite chez les enseignants une réflexion sur leurs pratiques pédagogiques et sur leur mode d'évaluation des apprentissages.

Pendant cette année, nous avons cherché à atteindre un plus grand nombre d'élèves qui utilisent périodiquement le PEL et qui sont conscients de son importance en tant qu'outil permettant de mesurer leur progrès en langues et de la liaison directe du PEL avec les activités organisées en classe. Un bon exemple est l'organisation de la Semaine de la francophonie qui a été l'occasion de coopérer avec des enseignants d'autres lycées (rnst Koliqi et Asim Vokshi) et la participation d'un groupe d'élèves de ce lycée au Festival des jeunes apprenants à Nice (France).

Pendant l'année, nous avons collaboré avec les enseignants de différentes langues pour explorer les possibilités d'harmoniser l'utilisation du PEL dans l'établissement et d'introduire une dimension plurilingue et pluriculturelle dans les classes de langues dans un établissement scolaire en incitant les élèves à mettre en place des activités en plusieurs langues.

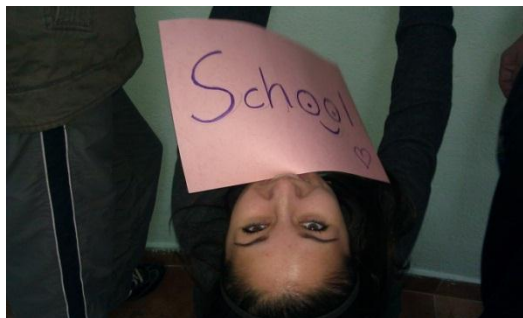
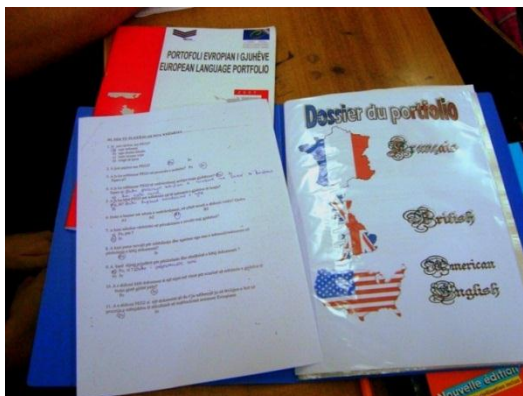
Cette année, les apprenants forts d'une expérience de deux ans dans l'utilisation du PEL ont servi d'instructeurs aux élèves de la première année. Les apprenants eux mêmes ont parlé de l'importance du PEL et présenté leur dossier : l'utilisation les a motivés non seulement à apprendre plus de langues, mais aussi à évaluer leur progrès.

Actuellement, le PEL n'est plus un projet dans le lycée « Sami Frashëri », mais il fait partie intégrante de tout le procès d'éducation.

Ci-dessous figurent quelques photos des activités :

Coordinatrices du projet “ELP for the whole school use”:

Ludmilla Stefani, enseignante d’anglais, Elida Reçi, enseignante de français



Armenia / Arménie

National Contact Point of the ECML in Armenia

Ms Ani Shahinyan

Center for the Implementation of CoE Language Education Programmes

Yerevan State Linguistic University after V. Brusov

42 Toumanian Str.;

0002 Yerevan

Armenia

Tel: +37 410 53 05 52 (ext. 531)

Fax: +37 410 58 55 54

E-mail: coecenter@brusov.am ; yslu@brusov.am

Website: www.brusov.am

Working language/Langue de travail: English/anglais

ECML website dedicated to the Contact Point:

English: <http://contactpoints.ecml.at/Nationalcontactpoints/Armenia/tabid/1272/language/en-GB/Default.aspx>

French: <http://contactpoints.ecml.at/Nationalcontactpoints/Armenia/tabid/1272/language/fr-FR/Default.aspx>

Yerevan State Linguistic University after V. Brusov celebrates the European Day of Languages



Yerevan State Linguistic University after V. Brusov has initiated a fruitful co-operation in the field of language policy with the Council of Europe Language Policy Division and the European Centre for Modern Languages since Armenia became a member of the Council of Europe in 2001. Within the framework of this co-operation the European Day of Languages has been celebrated at the university ever since it was

declared as an annual event by the Council of Europe. On 26 September 2009 the celebration was particularly remarkable as the YSLU staff and students had a double reason to be joyous; the opening ceremony of the YSLU newly-built premise was held together with the festivity dedicated to the EDL.

The whole staff and students of the YSLU who were actively involved in the preparation process united their efforts to make the celebration of September 26 a day to be remembered for long. The honorable guests of the event were RA Prime Minister Mr. Tigran Sargisyan, RA Minister of Education and Science Mr. Armen Ashotyan and other high-ranking officials. The guests were ushered into the university conference hall where the first part of the event took place. The presenter quoted the words of the CoE co-ordinator for Intercultural Dialogue, Gabriella Battani-Dragoni, “Speaking to other people in their languages breaks down linguistic and cultural barriers. Language learning stimulates our awareness of different cultures and indeed can help us stand back and get a new perspective on our own culture.”

Mr. Prof. Suren Zolyan (former rector of the YSLU) made a speech emphasizing the importance of knowledge of foreign languages for young professionals, greatly taking into account the multilingual and multicultural world we live in today.

Mr. Tigran Sargisyan congratulated the audience on the ‘double’ holiday and dwelled on the vitality of the concept of plurilingual education. “In today’s world, with international contacts acquiring utmost importance, one cannot get along without the knowledge of foreign languages. The modern world is shrinking rapidly and all these urge us to be more concerned about the mastering of languages as the outer world cannot be perceived without a good command of foreign languages”, he said.

Mr. Armen Ashotyan summed up the formal part of the event with his speech. Education was said to be among the key targets of the Government as the 21st century is the era of education and proficiency.



Afterwards students from different faculties of the university sang songs in Spanish and Italian, danced Greek dances and acted a play by a Russian writer in the end. This was a true celebration of linguistic and cultural diversity!

Meanwhile, a group of students, dressed in Korean national dresses, was waiting for the participants of the event to arrive to the new premise. They greeted the guests with a song in Korean, followed by the solemn opening of the new premise. While

being shown round the building, the guests visited the library, the reading-room, the computer lab, the Confucius institute and the cozy hotel for guest-lecturers from abroad.



The end of the event was remarkable too; all the participants were reminded of the European Day of Languages as they tasted the marvelous cake with the well-known EDL emblem on it.

The workshop with experts from the Council of Europe - Joseph Sheils and Jean-Claude Beacco



On 9-10 May 2011 Yerevan State Linguistic University after V. Brusov hosted experts from the Council of Europe Joseph Sheils and Jean-Claude Beacco. The two-day workshop on “Reference Level Descriptions of National and Regional Languages” was conducted by the guest speakers with the participation of Deputy Minister of Education and Science Karine Harutyunyan, YSLU staff; foreign language teachers and representatives of the National Institute of Education.

During the workshop they touched upon a number of important issues related such as language education policy, multilingualism, Common European Framework of Reference for Languages: learning, teaching and assessment within Armenian context and beyond. The speakers stressed the promising prospects of the workshop which provide the dissemination of multilingualism and language education not only in Armenia, but abroad as well. Mr. Prof. Suren Zolyan (former rector of the YSLU) expressed his contentment on the success of the workshop and hoped that such kind of professional gatherings will bring positive changes in language education policy. Such co-operations are good examples of experience exchange which will be good incentives for sharing multilingualism in Armenia and finding effective solutions to the existing problems.



Austria / Autriche

National Contact Point of the ECML in Austria

Ms Elisabeth Schlocker
Deputy Director
Österreichisches Sprachen-Kompetenz Zentrum Hans-Sachs-Gasse 3/I
A-8010 Graz
Austria
Tel: +43-316-82 41 50
Fax: +43-316-82 41 50 6
E-mail: schlocker@oesz.at; efsz_diss@oesz.at
Internet: <http://www.oesz.at>
Working language/Langue de travail: English/anglais

Ms Karin Weitzer
Österreichisches Sprachen-Kompetenz-Zentrum
Hans-Sachs-Gasse 3/I
A-8010 Graz
Austria
Tel: +43-316-82 41 50
Fax: +43-316-82 41 50 6
E-mail: efsz_diss@oesz.at
Working language/Langue de travail: English/anglais

ECML website dedicated to the Contact Point:

English: <http://contactpoints.ecml.at/Nationalcontactpoints/Austria/tabid/1273/language/en-GB/Default.aspx>
French: <http://contactpoints.ecml.at/Nationalcontactpoints/Austria/tabid/1273/language/fr-FR/Default.aspx>

**Publication on five selected ECML project results:
CARAP, DOTS, EPLC, MARILLE, PluriMobil**

Ein Blick über den Tellerrand. Aktivitäten zu Projektergebnissen des Europäischen Fremdsprachenzentrums des Europarates als Appetithäppchen für die Praxis. ÖSZ Praxisreihe 18, Graz, Österreichisches Sprachen-Kompetenz-Zentrum (ÖSZ), 2012.

Brochure available online at <http://www.oesz.at/publikationen>

Direct link to the PDF document:

http://www.oesz.at/download/publikationen/Praxisreihe_18_Final.pdf

Table of contents (publication in German only):

- 1 Vorwort (Hors d'oeuvre)
- 2 Ein Blick über den Tellerrand: Hintergrund, Ziele, Zielgruppen und Aufbau der Broschüre
- 3 Internationale Küche: Das Europäische Fremdsprachenzentrum des Europarates und seine Arbeit
- 4 Eine vielfältige Speisekarte mit 23 Gerichten – das 3. Mittelfristige Arbeitsprogramm „Sprachlehrende in ihrer Rolle stärken“
- 5 Die Bestellung – fünf Projektergebnisse als Appetithäppchen für die Praxis
 - 5.1 MARILLE – Mehrsprachigkeit fördern. Die Mehrheitssprache im vielsprachigen Umfeld
 - 5.1.1 Allgemeine Informationen zum Projekt und Überblick
 - 5.1.2 Appetithäppchen: MARILLE-Umsetzungsvorschlag
 - 5.2 CARAP-REPA. Ein Referenzrahmen für plurale Ansätze zu Sprachen und Kulturen
 - 5.2.1 Allgemeine Informationen zum Projekt und Überblick
 - 5.2.2 Appetithäppchen: CARAP-Umsetzungsvorschlag
 - 5.3 DOTS – (Weiter-)entwicklung von Online-Lehrfähigkeiten. Schritt-für-Schritt-Training für Sprachlehrende
 - 5.3.1 Allgemeine Informationen zum Projekt und Überblick
 - 5.3.2 Appetithäppchen: DOTS-Umsetzungsvorschlag
 - 5.4 EPLC – Inhaltszentriertes frühes Fremdsprachenlernen. Ein interkultureller, fächerübergreifender und lernerorientierter Ansatz
 - 5.4.1 Allgemeine Informationen zum Projekt und Überblick
 - 5.4.2 Appetithäppchen: EPLC-Umsetzungsvorschlag
 - 5.5 PluriMobil – Mobility for plurilingual and intercultural education. Tools for language teachers and teacher trainers
 - 5.5.1 Allgemeine Informationen zum Projekt und Überblick
 - 5.5.2 Appetithäppchen: PluriMobil-Umsetzungsvorschlag
- 6 Neue Speisekarte – 4. mittelfristiges Arbeitsprogramm „Learning through languages: Promoting inclusive, plurilingual and intercultural education“
- 7 Zum Dessert: Interessante Fakten rund um das Thema „Sprachen und Sprachenlernen in Europa“
- 8 Abbildungsverzeichnis

Canada

Point de contact national du Canada

Monsieur Hilaire Lemoine
Cadre en résidence/Executive in Residence
Institut des langues officielles et du bilinguisme (ILOB)/
Official Languages and Bilingualism Institute (OLBI)
Université d'Ottawa/University of Ottawa
200 Wilbrod Street/rue Wilbrod, Room /pièce 010B
Ottawa ON K1N 6N5 Canada
Tel.: +1 613-562-5800 (1575)
Fax.: +1 613-562-5126
E-mail: hlemoine@uottawa.ca
Website: <http://www.olbi.uottawa.ca/>
Working language/Langue de travail: English/anglais, French/français

Site web du CELV dédié au Point de contact:

Anglais: <http://contactpoints.ecml.at/Nationalcontactpoints/Canada/tabid/1656/language/en-GB/Default.aspx>
Français: <http://contactpoints.ecml.at/Nationalcontactpoints/Canada/tabid/1656/language/fr-FR/Default.aspx>

CELV – Point de contact – Canada

Meilleures pratiques de diffusion et de médiation

Contexte

Le Canada a le statut d'observateur permanent au Conseil de l'Europe depuis 1996. Le Canada n'a pas signé l'Accord partiel élargi avec le CELV, mais un Protocole de collaboration et de liaison a été conclu entre le CELV et l'Université d'Ottawa, représentée par l'Institut des langues officielles et du bilinguisme (ILOB), en janvier 2008 et renouvelée en 2012 pour une période de trois ans.

Le Protocole de collaboration et de liaison a comme objectifs :

- d'assurer des contacts plus étroits entre le CELV et les experts en langues canadiens avec comme but à long terme de créer des conditions favorables pour une adhésion à part entière du Canada au CELV;
- de désigner l'ILOB en tant que partenaire officiel du CELV au Canada jouant un double rôle consistant à diffuser le travail du CELV au Canada en tant que « Point de contact » du CELV, et de proposer des experts canadiens susceptibles de participer aux projets et aux activités de projet du CELV.

Collaboration CELV-Canada : Pratiques courantes

1. Identification de projets et sélection d'experts canadiens

Dans le cadre du 3e Programme moyen terme 2008-2011 « Valoriser les professionnels en langues », l'ILOB a sélectionné six projets qui correspondaient aux priorités et enjeux en matière d'enseignement et d'apprentissage des langues au Canada, et a identifié des chercheurs canadiens, dont les intérêts de recherche correspondaient aux thématiques de projets, pour agir à titre de personne-ressource ou membre d'équipe.

Pour le 4e Programme à moyen terme 2012-2015 « Apprendre par les langues : pour une éducation inclusive, plurilingue et interculturelle », l'ILOB a constitué un Comité consultatif formé des dirigeants de principaux centres et institutions œuvrant dans le domaine de l'apprentissage des langues pour la sélection de sept projets et l'identification d'experts canadiens comme associés aux projets. Cette approche fut privilégiée dans le but de sensibiliser encore davantage les centres et institutions d'enseignement aux travaux du CELV et aux avantages pour le Canada d'une association plus étroite avec le CELV.

À noter que le gouvernement canadien (Patrimoine canadien) fournit un appui financier direct aux experts canadiens pour aider à défrayer les dépenses de voyage et de séjour pour leur participation aux projets du CELV.

2. Diffusion des Appels à nomination

Pour chaque Appel à nomination reçu du CELV pour les Ateliers dans le cadre du 3e Programme moyen terme 2008-2011 « Valoriser les professionnels en langues », une note a été envoyée par le Directeur de l'ILOB aux dirigeants de plus de 35 Centres/Instituts/Facultés d'Universités (Arts, Linguistique, Éducation) précisant le contenu de l'Atelier, les modalités de participation, et les invitant à diffuser cette information auprès de leurs membres

académiques. Cette note a également été envoyée à l'Association canadienne des professeurs de langues secondes (ACPLS) / Canadian Association of Second Language Teachers (CASLT) pour diffusion auprès de leurs membres. Occasionnellement, et en fonction de la thématique de l'Atelier et de sa pertinence pour les priorités de recherche et développement au Canada, un contact direct a été fait auprès d'individus (enseignants, formateurs, chercheurs) les incitant à soumettre leur candidature. Cette approche sera également privilégiée pour la diffusion des Appels à nomination pour les Ateliers du 4e Programme moyen terme 2012-2015 «Apprendre par les langues».

3. Appel de manifestations d'intérêt - Programme 2012-2015

L'Appel de manifestations d'intérêt pour le Programme moyen terme 2012-2015 «Apprendre par les langues» a été distribué par le directeur de l'ILOB à tous les contacts habituels au Canada au début janvier 2011. Ce fut l'occasion de décrire les objectifs du Programme et de présenter les principales thématiques, de faire valoir l'intérêt pour le Canada de souscrire à certaines de ces thématiques, et d'inciter les chercheurs canadiens à exprimer au CELV leurs intérêts de recherche, dans le but d'encourager une collaboration canadienne dans le cadre des projets soumis par les membres du CELV.

4. Engagements des participants canadiens

Les représentants canadiens qui participent aux projets du CELV, soit en tant que membre d'équipe, personne-ressource, membre associé ou participant d'atelier, doivent s'engager, à leur retour, à faire connaître le projet et les résultats du projet auprès de leurs pairs dans leur milieu immédiat et, dans la mesure du possible, au niveau national. Ceci peut prendre la forme de présentation lors de colloque/symposium et/ou de publication d'article dans une revue canadienne portant sur l'enseignement des langues. De plus, pour appuyer la stratégie d'adhésion du Canada au CELV, ils sont fortement encouragés à faire connaître les retombées positives du projet et de leur participation sur le développement de l'enseignement des langues au Canada auprès des autorités ministérielles de leur province et du gouvernement canadien.

5. Participation du CELV aux activités au Canada

Depuis 2008, l'ILOB encourage et facilite la participation d'experts européens associés au CELV à des conférences et colloques d'envergure au Canada à titre de conférenciers invités et/ou membres de symposium. En marge des conférences, un programme d'ateliers avec enseignants et formateurs canadiens, et des rencontres plus politiques avec les autorités ministérielles en éducation sont normalement organisés pour ces experts dans le but de sensibiliser un plus grand nombre d'enseignants et de décideurs aux travaux du CELV ainsi qu'à leur impact sur les enjeux d'enseignement des langues au Canada.

En septembre 2010, grâce à l'appui du CELV et en collaboration avec l'Association canadienne des professeurs de langues secondes (ACPLS), l'ILOB a facilité la tenue d'une réunion de travail des membres de l'Équipe de projet ConBAT+ au Canada, suivi d'un symposium-atelier sur le thème «Intégration du plurilinguisme/pluriculturalisme dans l'enseignement basé sur le contenu». Cette activité 'hors-Graz' a eu pour effet, entre autres, d'associer un plus grand nombre d'enseignants et de chercheurs canadiens à une thématique particulière du Programme à moyen terme 2008-2012 «Valoriser les professionnels en langues», et d'illustrer auprès des partenaires européens les pratiques et enjeux canadiens dans ce domaine.

6. Diffusion des travaux du CELV au Canada

Lors de manifestations importantes au Canada dans le domaine de l'enseignement et l'apprentissage des langues (conférences, colloques, assemblées générales de professionnels en langues, etc.), l'ILOB, en collaboration avec des partenaires d'ONGs, s'assure de faire connaître les programmes du CELV en exposant les principaux travaux de recherche et développement. De plus, le CELV est présent sur le site de l'ILOB, et la page du CELV contient, entre autres, une description des principales activités du CELV (conférences, projets, retombées, rapports d'activités, liens). Aussi, à chaque année dans le Rapport annuel de l'ILOB, on retrouve une rubrique sur les activités de collaboration avec le CELV. Enfin, l'Association canadienne des professeurs de langues secondes (ACPLS) publie régulièrement des articles sur les travaux du CELV dans la revue *Réflexions*. Ces articles sont généralement soumis par les experts canadiens qui ont participé aux divers projets du CELV.

Institut des langues officielles et du bilinguisme (ILOB)
Le 31 août 2012

Cyprus / Chypre

National Contact Point for the ECML in Cyprus

Mrs Efrosyni Tofaridou

Inspectress of French

Department of Secondary Education

Ministry of Education and Culture

CY-1434 Nicosia

Cyprus

Phone: +357 22 809575

Fax: +357 22800862

E-mail: ftofaridou@moec.gov.cy

Internet: --

Working language/Langue de travail: French/français and/et English/anglais

ECML website dedicated to the Contact Point:

English: <http://contactpoints.ecml.at/Nationalcontactpoints/Cyprus/tabid/1316/language/en-GB/Default.aspx>

French: <http://contactpoints.ecml.at/Nationalcontactpoints/Cyprus/tabid/1316/language/fr-FR/Default.aspx>

Report

Cyprus participated in 12 workshops during the third mid-term programme of activities (2008-2011) with language inspectors, teacher trainers, language advisors and teachers, mainly from the Secondary Education. Most of the ECML work was disseminated by means of presentation of the knowledge acquired and the material collected during the workshops in Graz, during teachers' training seminars, workshops or conferences, mainly organised by the Ministry of Education but also by the University of Cyprus and Teachers' Associations.

The Ministry of Education and Culture of the Republic of Cyprus aligns its language teaching and learning policy to the Council of Europe language policy and consequently to the ECML mid-term programme of activities.

Cyprus benefited from three major works of the ECML:

1. The evaluation programme's activities and in particular from the workshops

- a) Assessment of young learner literacy linked to the Common European Framework of Reference for Languages (AYLLIT)**
- b) Guidelines for university language testing (GULT)**
- c) Classroom Assessment related to the Common European Framework of Reference for Languages (ClassRelEx) - 2010/2011**

As from the school year 2009-2010, an educational reform, including foreign language teaching and learning, was introduced in all schools at lower and upper Secondary education, as well as at Primary education. Therefore, all guidelines and recommendations of the CEFRL were followed and adopted, almost integrally, in the design and implementation of the new foreign language curriculum. Particular emphasis was given in the field of assessment; therefore, the experience gained from the participation of our teachers trainers, inspectors and others in the workshops of the above programme (evaluation) assisted us in the preparation and presentation of the new curriculum for languages. This was followed by training seminars and workshops on the subject which have been organised during the past two school years covering, primarily, English and French language teachers (almost 80% of the entire language teaching population in the Secondary education).

2. The European Language Portfolio in whole-school use (ELP-WSU) workshop

The Cyprus ELP Model for learners aged from 12 to 15 was introduced, three years ago, at the Lower Secondary in all schools. A number of problems occurred during its introduction and we tried to give solutions with the help of our language teachers. The inspector who attended the above mentioned workshop in May 2011, presented the experience and good practices he gained from the workshop to the ELP Cyprus National Committee. Based on an internal survey for the use of the ELP in schools as well as on the recommendations of the inspector who attended the above workshop, we launched a training seminar for all Assistant Directors in schools, in charge of the use of the ELP and revised our propositions and instructions to the teachers, in order to have better results. We had indeed better results as these can be seen from the second internal survey we conducted in all Lower Secondary schools in June 2012.

Czech Republic / République tchèque

National Contact Point for the ECML in the Czech Republic

PhDr. Jitka Tůmová

Methodologist of the Foreign Language Educational Field

National Institute for Education

School Counselling Facilities and Facilities for the Further Education of Pedagogical Employees

Weilova 1271/6

102 00 Prague 10, Hostivař

Czech Republic

Email: jitka.tumova@nuv.cz ; tumovaj@seznam.cz

Web: www.nuv.cz ; www.rvp.cz

Working language/Langue de travail: English/anglais

ECML website dedicated to the Contact Point:

English: <http://contactpoints.ecml.at/Nationalcontactpoints/CzechRepublic/tabid/1278/language/en-GB/Default.aspx>

French: <http://contactpoints.ecml.at/Nationalcontactpoints/CzechRepublic/tabid/1278/language/fr-FR/Default.aspx>

Examples of successful dissemination

Creativity in language education

The National Agency for European Educational Programmes (NAEP) is responsible for the implementation of the Lifelong Learning Programme and other educational programmes in the Czech Republic. NAEP provides promotion of educational programmes, assistance and consultancy services, management of funds and contracts for decentralized actions, monitoring, dissemination and valorisation, organisation of seminars and conferences (www.naep.cz).

Each year, on the occasion of the European Day of Languages on 26 September NAEP organises the Conference „Kreativně k jazykové výuce“ (Creativity in language education). Each year, the Conference is also the venue for the award giving Ceremony of European Language Label. Every year, the most innovative language learning projects in Czech Republic (approximately 6 projects) and the best language teachers (approximately 6 teachers every second year) have an opportunity to present the results of their project to wider audience composed of people active in language education. Participants are usually teachers (mostly language teachers), school headmasters, decision makers, teacher trainers, language experts. (For more details and photos please see http://www.naep.cz/index.php?a=view-project-folder&project_folder_id=86&)

The Conference is as a rule also a great opportunity to present the activities coordinated by the ECML. The conference 2011 also advertised the launch of the ECML programme Learning Through Languages – Promoting inclusive, plurilingual and intercultural education (2012-15) featuring innovative approaches to language education, mediation (dissemination of developments and dialogue with stakeholders) and targeted support to the ECML member states.

In the opening keynote, Jindřich Fryč (Ministry of Education, Youth and Sports), mentioned the importance of languages for cooperation between ECML and member states in the area of languages. (<https://picasaweb.google.com/etwinningcz/KreativneKJazykoveVyuce?authkey=Gv1sRgCOPBq52YsOr3fg#5662577088403479938>).

Nominating Authority, Irena Mašková (Ministry of Education, Youth and Sports), had a presentation on the ECML's key role in promoting and disseminating innovation and good practice in the learning and teaching of modern languages (<https://picasaweb.google.com/etwinningcz/KreativneKJazykoveVyuce?authkey=Gv1sRgCOPBq52YsOr3fg#5662577445213626210>).

CLIL – Content and language integrated learning (Integrované učení obsahu a cizího jazyka na základní škole a gymnáziu)

The National Institute for Education, the School Counselling Facilities and the Facilities for Further Education of Pedagogical Employees are responsible for educational and vocational training, as well as artistic and language training, and deal with issues of educational and psychological, educational and career counseling. All this, with an emphasis on lifelong learning and cooperation with the EU.

The National Institute for Education launched a project called Integrated Teaching and Learning of Foreign Languages with Non-Language Subject. Its aims are to improve the quality of CLIL teaching practices and the knowledge of foreign languages among pupils; to demonstrate how it can be used to develop key competences, learning strategies, cognitive

processes and critical thinking; and to create and deliver CLIL materials (for more information please see: <http://www.vuppraha.cz/?s=clil>).

In March 2011 and in February 2012 a CLIL conference was organised. Irena Mašková (Nominating Authority) and Jitka Tůmová (National Contact Point) had a presentation on the ECML's CLIL projects:

<http://www.ecml.at/Activities/Contentandlanguageeducation/tabid/147/language/enGB/Default.aspx>.

The projects were running until March 2012. The National Institute for Education will organise the last CLIL conference in November 2012. The Conference will be a great opportunity to present the activities coordinated by the ECML.

France

Point de contact national pour le CELV en France

Mme Bernadette Plumelle
Responsable du centre de ressources documentaires
CIEP
1 avenue Léon Journault
F-92318 Sèvres Cedex
France
Tel: +33-1-45-07-60 47
Fax: +33-1-45 07 60 01
E-mail: plumelle@ciep.fr
Internet: <http://www.ciep.fr>
Working language/Langue de travail: French/français

Site web dédié au Point de contact:

Anglais: <http://contactpoints.ecml.at/Nationalcontactpoints/France/tabid/1318/language/en-GB/Default.aspx>
Français: <http://contactpoints.ecml.at/Nationalcontactpoints/France/tabid/1318/language/fr-FR/Default.aspx>

La contribution française aux travaux du CELV de Graz

Publication en ligne :

Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF), « La contribution française aux travaux du CELV de Graz », 2012.

Accès en ligne: http://www.dglf.culture.gouv.fr/publications/Brochure%20CELV_25-02-13.pdf

Sommaire :

Préface

Un centre européen pour la promotion de l'éducation aux langues

Apprendre par les langues - promouvoir une éducation inclusive, plurilingue et interculturelle

L'enquête auprès des experts français

La participation française aux programmes du CELV

- Programme à moyen terme 2012-2015

- Programme à moyen terme 2008-2011

- Programme à moyen terme 2004-2007

- Programme à moyen terme 2000-2003

Annexes :

- Relevé des projets ayant impliqué des experts français

- Relevé des ateliers ayant impliqué des participants français

- Répertoire des experts français impliqués dans des projets

- Répertoire des participants français aux ateliers

- Questionnaire d'enquête à l'attention des experts-projet

Germany / Allemagne

National Contact Point for the ECML in Germany

Ms Bettina Morhard
Referatsleiterin
Sekretariat der Kultusministerkonferenz
Ref. IV B Europäische und multilaterale Angelegenheiten
Taubenstraße 10
D-10117 Berlin
Germany
Tel: +49 30 25418 472
Fax: +49 30 25418 451
E-Mail: Bettina.Morhard@kmk.org
Internet: www.kmk.org
Working language/Langue de travail: English/anglais

Ms Karin Ende
Kommissarische Bereichsleiterin
Bildungskooperation Deutsch
Goethe-Institut e.V.
Dachauerstr. 122
D - 80637 München
Tel: +49 (0) 89 15921469
Fax: +49 (0) 89 15921265
E-Mail: ende@goethe.de
Internet: www.goethe.de ; www.pasch-net.de
Working language/Langue de travail: English/anglais

ECML website dedicated to the Contact Point:

English: <http://contactpoints.ecml.at/Nationalcontactpoints/Germany/tabid/1320/language/en-GB/Default.aspx>
French: <http://contactpoints.ecml.at/Nationalcontactpoints/Germany/tabid/1320/language/fr-FR/Default.aspx>

Bettina Morhard, Sekretariat der Ständigen Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland

Um- und -fortsetzung des GULT-Projekts „Guidelines for task-based university language testing“

Weiterentwicklung des Europäischen Sprachenportfolios (ELP) durch das EPOS-Projekt (das europäische e-Portfolio der Sprachen) an der Universität Bremen

SEKRETARIAT DER STÄNDIGEN KONFERENZ
DER KULTUSMINISTER DER LÄNDER
IN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

- IV B -

Berlin, 18.09.2011
10117 Taubenstr. 10
10833 Postfach 11 03 42
Tel.: (030) 25418-474
Fax: (030) 25418-450
E-Mail: europa@kmk.org
GeschZ.: IV B/ ECML

Per Mail

Catherine Seewald
European Centre for Modern Languages of the Council of Europe
Communication, documentation and resource centre
Nikolaipplatz 4
8020 Graz
Österreich

Betr.: ECML-Broschüre zum NCP-Netzwerk
hier: Beitrag der Kultusministerkonferenz

Bezug: Ihr Schreiben vom 14.05.2012

Anl: -1-

Sehr geehrte Frau Seewald,

vielen Dank für Ihr Schreiben vom 14. Mai 2012, mit dem Sie um Beiträge der nationalen Kontaktstellen zu Beispielen guter Praxis bzw. positiver Erfahrungen im Zusammenhang mit der Verbreitung und Bekanntmachung der Arbeitsergebnisse des Mittelfristigen Arbeitsprogramms 2008-2011 gebeten hatten.

Ich möchte Ihnen aus dem Ergebnis unserer hierzu durchgeführten Länderumfrage gerne zwei besondere Beispiele nennen:

1. Um- und Fortsetzung des GULT-Projekts ("Guidelines for task-based university language testing"), Dr. Johann Fischer (johann.fischer@zentr.uni-goettingen.de)
2. Weiterentwicklung des Europäischen Sprachenportfolio (ELP) durch das EPOS-Projekt an der Universität Bremen, Frau Dr. Bärbel Kühn (bkuehn@uni-bremen.de)

zu 1.

Die nach dem GULT-Workshop zu handlungsorientierten Sprachprüfungen 2010 beim ECML in Europa und den USA erfolgte Dissemination der Ergebnisse sind Ihnen bekannt und auf der Internetseite des ECML gut dokumentiert (vgl.: <http://gult.ecml.at/Projectdescription/News/tabid/1718/language/en-GB/Default.aspx>).

Darüber hinaus hat uns Herr Dr. Fischer als Leiter des Projekts und des ZESS (Zentrale Einrichtung für Sprachen und Schlüsselqualifikationen) der Universität Göttingen Folgendes mitgeteilt:

„In der Tat haben wir das GULT-Projekt in der eigenen Arbeit an der ZESS (Zentrale Einrichtung für Sprachen und Schlüsselqualifikationen) der Universität Göttingen umgesetzt. Weiterhin hat die Wissenschaftliche Kommission von UNICert beschlossen, das GULT-Modell zu übernehmen, hat handlungsorientierte Sprachausbildung und -prüfungen in die überarbeitete Rahmenordnung von UNICert aufgenommen und die Mitgliedseinrichtungen zur Umsetzung des Konzeptes aufgerufen. Letzteres erfordert jedoch Information und Training, so dass inzwischen ein Netzwerk an Spezialisten zum handlungsorientierten Sprachtesten entstanden ist, das an verschiedenen Einrichtungen Informationsveranstaltungen anbietet und Trainings durchführt. Dieser Bereich befindet sich derzeit im Aufbau; eine Einbindung in die im Aufbau befindlichen UNICert-Fortbildungsreihe ist in Planung. Auch haben Kolleginnen und Kollegen verschiedener Sprachenzentren ihre Prüfungen bereits auf das handlungsorientierte Modell umgestellt. Bekannt ist mir dies von der TU Braunschweig, der Hochschule Esslingen, der Universität Hohenheim und der Universität Tübingen. Der nächste UNICert-Workshop wird am 17.11.2012 unter dem Titel "Handlungsorientiertes Fremdsprachenlernen auf dem Seziertisch" an der Universität Göttingen stehen. (Weitere Informationen zu UNICert finden Sie unter: www.unicert-online.org.)

Auch an Hochschulen im Ausland wird das GULT-Projekt umgesetzt, wie z.B. an der Comenius-Universität in Bratislava oder der Universität Bukarest. Dem CLES-Verbund in Frankreich bot das Projekt Anregungen zur Überarbeitung der handlungsorientierten CLES-Prüfung.“

zu 2.

Ausgehend von dem Sprachenportfolio ELP des ECML wurde in Bremen unter der Leitung von Dr. Bärbel Kühn das elektronische Sprachenportfolio (EPOS) entwickelt, das u.a. Hilfsmittel für gemeinschaftliches interaktives Lernen bereitstellt, und in dem neben Papier- auch Audio- und Videodokumente gespeichert werden, so dass sowohl der Lernprozess als auch seine Ergebnisse dokumentiert werden können. Mit der Weiterentwicklung zu EPOS 2 in 2010 können die Nutzer ihre Materialien nun direkt aus dem Internet holen, online miteinander und sogar als Gruppe kommunizieren, so dass aus dem elektronischen Portfolio nun eine Plattform geworden ist. Zur Fortwirkung und Umsetzung von EPOS an den mehreren deutschen Hochschulen (u.a. Paderborn, Bochum, Freiburg, Leipzig,) und in Bozen/Südtirol möchte ich auf die anliegende ausführliche Darstellung von Frau Dr. Kühn hinweisen.

Die Verwendung der beiden o.g. Projekte für die Broschüre des ECML möchte ich ganz Ihnen anheimstellen. Aus meiner Sicht stellen diese Projekte sehr erfolgreiche Initiativen im Bereich des reform-orientierten Sprachlernens und -lehrens dar, die beide im Ursprung aus sehr grundlegenden Vorhaben des ECML hervorgegangen sind und deren wegweisenden Charakter nun durch ihre eigene Erfolgsgeschichte dokumentieren.

Mit freundlichen Grüßen
Im Auftrag

Bettina Morhard

Dr. Bettina Morhard

Bärbel Kühn:

EPOS, das europäische e-Portfolio der Sprachen aus Bremen

Wie es zu EPOS kam

Bremen ist das kleinste Bundesland Deutschlands. Wenn sich dort Menschen aus mehreren Einrichtungen für ein und dieselbe Sache interessieren, laufen sie sich schnell über den Weg. Und wenn sie nur noch über ein und dieselbe Sache reden, kommen schnell auch andere hinzu, die wissen wollen, um was es geht.

Das Europäische Sprachenportfolio (ESP) war diese Sache, für die sich in den ersten Jahren nach der Jahrtausendwende sowohl das *Landesinstitut für Schule* interessierte wie das *Fremdsprachenzentrum der Hochschulen im Lande Bremen*. Das Landesinstitut hatte im Bund-Länder-Modellversuch von Hessen, Berlin und Bremen ein Schulportfolio für die Sekundarstufe I entwickelt, beim Europarat akkreditieren lassen und setzte es in Pilotklassen in Schulen ein. Dem Fremdsprachenzentrum standen gleich zwei akkreditierte Hochschulportfolios zur Verfügung, entwickelt von CercleS und ELC/CLE, den zwei europäischen Dachverbänden von Sprachenzentren und –fakultäten an Hochschulen. Außerdem hatte (und hat) dieses Fremdsprachenzentrum eine Besonderheit: Es arbeitet eng zusammen mit den drei hochangesehenen, in Bremen ansässigen europäischen Kulturinstituten, Institut Français, Instituto Cervantes und Goethe Institut, deren Zentralen damals dabei waren, Kursinhalte und Zertifikate am Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen auszurichten, die das ESP kannten und einer Erprobung gegenüber sehr offen waren.

Wir, Verantwortliche und MitarbeiterInnen aus diesen bremischen Einrichtungen und europäischen Instituten, bildeten die Ausgangsgruppe, zu der schnell weitere Interessierte hinzukamen, aus den Verbänden der SprachenlehrerInnen, aus dem Ressort für Bildung und Wissenschaft sowie aus den Volkshochschulen in Bremen und Bremerhaven, passend zur Funktion des ESP als lebenslanger Lernwegsbegleiter. Gemeinsam bildeten wir den *Runden Tisch Sprachen*, legten alles zusammen, was wir als Restmittel aus Projekten und Spenden nur auftreiben konnten – und entwickelten mit einem ganz kleinen Etat und viel Enthusiasmus EPOS, das elektronische Bremer Europäische **P**ortfolio für Sprachen.

Die nächste Stufe erreichten wir im September 2009: Mit einem Festakt in der Bürgerschaft, dem Bremer Parlament, gründeten wir feierlich den Sprachenrat Bremen. 22 Einrichtungen unterzeichneten die Gründungsurkunde, darunter Einrichtungen der Wirtschaft wie Handels- und Arbeitnehmerkammer, die zwei senatorischen Ressorts (in anderen Bundesländern Ministerien genannt) für Bildung und Wissenschaft und Kultur sowie die Europaabteilung eines weiteren Ressorts. Im Auftrag der Bürgerschaft entstand in der Folge in den Ressorts und mit Unterstützung des Sprachenrats das Mehrsprachigkeitskonzept des Landes Bremen, für dessen Weiterentwicklung und Umsetzung der Sprachenrat Bremen inzwischen eng mit dem Bremer Rat für Integration zusammenarbeitet. Der Sprachenrat wiederum ist inzwischen ein eingetragener Verein und EPOS als eines der Vereinsziele in seiner Satzung verankert.

Was EPOS ist und wozu es gut ist

Für EPOS gilt alles, was auch für das ESP gilt. Ganz wichtig: Es ist mehr als ein Portfolio im klassischen Sinne. Neben seiner Dokumentationsfunktion hat es eine pädagogische Funktion und entsprechend gibt es neben dem Dossier – der klassischen Sammelmappe für Vorzeigeprodukte und Zertifikate – die Biographie und den Pass. Dieser ist sowohl für Selbstevaluierung und Selbstreflexion gedacht wie zur Dokumentation der Kompetenzstufen,

die ich erreicht habe in den Sprachen, die ich irgendwann mal mehr oder weniger gut gelernt habe. Wir legen Wert darauf, dass das auch die Sprache dazugehört, die ein Kind in einer Emigrantenfamilie erworben hat wie auch der Dialekt, der zuhause gesprochen wird. Auch das gehört zu den Prinzipien des ESP, an denen wir für EPOS nichts geändert haben.

Dafür haben wir viel darüber nachgedacht, wie wir gegenüber der dokumentarischen die pädagogische Funktion stärker machen könnten. Ergebnis: Weil ein e-Portfolio nichts wiegt und alle Vorteile der digitalen Informations- und Kommunikationstechnologien nutzen kann, haben wir alles integriert, was wir pädagogisch für sinnvoll hielten: Wir haben Hilfsmittel für gemeinschaftliches interaktives Lernen bereitgestellt: Lernende und lernende Gruppen können sich untereinander austauschen, aber auch mit einem Lehrer/einer Lehrerin, einer Beraterin/einem Berater. Im e-Dossier können nicht nur Papier-, sondern ebenso Audio- und Videodokumente gespeichert werden – womit nicht nur die schriftlichen, sondern ebenso die mündlichen produktiven Fähigkeiten individuell gefördert und sowohl der Lernprozess wie seine Ergebnisse dokumentiert und beurteilt werden können. Der Biographie haben wir das Lerntagebuch zur Seite gestellt. Und ganz wichtig: Ausgewählte Can-Do-Beschreibungen können – wie schon im Papierportfolio - als Lernziele markiert werden, aber auch ganz persönliche Sprachlernziele können festgelegt und verfolgt, der Lernprozess kann mit Materialien und Beratung befördert werden.

Dokumentation und Pädagogik werden zu zwei Aspekten der gleichen Sache - des Sprachenlernens. Elektronik macht es möglich, dass einmal die eine, einmal die andere Seite mehr hervortritt.

Und EPOS 2?

Seit 2010 gibt es EPOS 2. Das Wichtigste war uns: EPOS 2 ist leichter zu bedienen und noch viel schneller geworden, denn wir haben EPOS auf dem Open Source Portfolio Mahara aufgesetzt.

Mit Hilfe von Mahara verbinden wir außerdem die Internetanwendungen von EPOS mit den Möglichkeiten des sogenannten „Web 2.0“. EPOS2 Nutzer können ihre Materialien direkt aus dem Internet holen und sie können ONLINE miteinander kommunizieren, nicht nur asynchron mit Hilfe von Foren, BLOGs und Wikis, sondern auch synchron über Videokonferenzen. Wenn es ihnen Spaß und für das Lernen, Lehren Sinn macht, können sie eine Gruppe bilden – womit das Portfolio sich erneut weiterentwickelt und nun tatsächlich zu einer Plattform wird.

Wie wir das geschafft haben? Neben den im Sprachenrat vertretenen Einrichtungen haben wir die Informatik und das Zentrum für Multimedia in der Lehre an der Universität Bremen auf uns aufmerksam gemacht. Und noch etwas haben wir damit erreicht, ganz nebenbei: Die Universität sucht auch für ihre Fächer ein funktionsfähiges Portfolio. Wäre da nicht EPOS geeignet? So wurde – erst einmal versuchsweise, auch von den Biologen eine Deskriptorenliste mit Kompetenzen für dieses Fach aufgenommen. Und auch von Schulen hören wir, dass genau diese Erweiterung sie interessiert: e-Portfolien gibt es ja genug heute, gerade auch auf kommerziellen Lernplattformen. Aber soll wirklich jede Schule, jede Hochschule, ja jedes Fach sein/ihr eigenes haben?

Zunächst aber soll es uns aber vordringlich um das ESP gehen, genauer, um sein „update“, 20 Jahre nach seiner Erfindung.

ESP und EPOS, State of the art

Denn seien wir ehrlich: Als Papierportfolio in allen Mitgliedsländern des Europarats eingeführt, hinkt heute der Erfolg des ESP noch hinter dem des GER her. Und für den gilt: Wir sind zwar sehr weit gekommen in Europa, wenn es um die Festlegung von Standards und die Vergleichbarkeit von Tests und Zertifikaten geht, aber nicht allzu viel geändert hat sich bisher in der Pädagogik. Hinsichtlich der neuen Pädagogik, die GER und ESP propagieren, des schon lange angesagten Paradigmenwechsels von althergebrachter frontalen Instruktion zur nachhaltigen, kreativen Konstruktion von Wissen durch individuell und autonom Lernende, ist viel geschrieben worden, wurden in Projekten großartige Beispiele erarbeitet. Aber sind wir über Beispiele schon hinaus?

Eines der Beispiele: Im Fremdsprachenzentrum der vier Hochschulen des Landes Bremen (FZHB) haben wir ein Programm für autonomes und forschendes Lernen mit fünf Komponenten zusammengestellt: (1) Lernen mit Sprachlernsoftware in einem großen Selbstlernzentrum, (2) Projektlernen, (3) TANDEM- und Peerlernen, (4) statt DozentInnen studentische TutorInnen, (5) EPOS 2.

Die Universität unterstützt dieses Modell mit der Einstellung von studentischen Hilfskräften und einer halben Stelle für ihre Ausbildung zu TutorInnen, für Koordination und Supervision.

Mit EPOS fliegen

Da landen wir zuerst in PADERBORN: Dort bekam das Sprachenzentrum einen Preis der Universität für eine wunderbare Idee: Forschendes Lernen in der Lehrerbildung und im Sprachenzentrum gleichzeitig. Der Fokus liegt auf der Aneignung, Evaluierung und Weiterentwicklung der ESP-Pädagogik, vermittelt über EPOS. LehrerstudentInnen aus den Fremdsprachenphilologien und SprachlehrerInnen am Sprachenzentrum lernen voneinander und miteinander.

Landen in Bozen, in Bochum, in Freiburg, in Leipzig, in Potsdam, in...

In allen diesen Städten sind es universitäre Sprachenzentren – in Bochum auch das Institut für Sprachlehrforschung der Universität sowie das Landesinstitut für Sprachen des Landes NRW, die sich für EPOS interessieren, die es einsetzen und weiter entwickeln wollen. Die Sprachenzentren sind organisiert im Arbeitskreis der Sprachenzentren (AKS) der sich als Organisation interessiert...

Warum? CercleS, der europäische Verband, zu dem auch der AKS gehört, war früh dabei, als es darum ging, aus dem ESP Hochschuldeskriptoren zu entwickeln und sie in mehrere europäische Sprachen zu übersetzen. Und dann passierte, was wir kennen: Nach der Pilotphase nämlich wenig.. Die Argumente der Lehrenden ähneln sich - nicht nur in Deutschland und nicht nur an den Universitäten: Zu viel Papier, zu viel Arbeit, wozu eigentlich? ABER: Lernende und Lehrende gehören zu zwei Generationen mit völlig verschiedener Internet- Sozialisation. Daher ändert sich gerade etwas: Die Bremer Erfahrung mit der Weiterentwicklung des ESP zu EPOS und von EPOS 1 zu EPOS 2 findet immer mehr Interesse: Wir, die Älteren, haben es oft noch gar nicht verstanden, welche neuen Horizonte sich in der letzten Zeit aufgetan haben – gerade FÜR die Prinzipien des ESP: Handlungsorientierung, Lernerorientierung, Kompetenzorientierung, Autonomie.

Zwischenlanden in Graz, Weiterfliegen

Zwischenlanden? Landen in Graz, im ECML, ist auch ein bisschen wie Heimfliegen zur Basisstation, dahin, wo ESP-Projekte ihren Anfang, ihr Ende und zahlreiche Diskussionen dazwischen erlebt haben, dahin, wo die stolzen Resultate in schriftlicher Form in der Bibliothek aufbewahrt werden?

Wo sie aber keinesfalls im Archiv verstauben sollen! Dafür gibt es zum Beispiel im Programm 2012 – 2015 das Angebot „*Training and consultancy for member states*“ und den Auftrag an uns: „*Supporting local networks of users of the ELP through an e-platform*“. Denn diesem Auftrag kommt der Plattform Charakter zu Gute, den EPOS für Lernen, Lehren, Diskussion und Reflexion schon jetzt hat und der ausbaufähig ist. Und diese Vernetzung muss ja nicht lokal bleiben, sie kann auch andere Gruppen einbeziehen, reale wie die Sprachenzentren des AKS, virtuelle wie die Online Netzwerke, die uns z.B. die Moodle Communities vorleben oder, gar nicht so weit weg, die Facebook Gruppe „Lernen mit dem ESP“.

Netzwerk und Netzwerkerinnen

Ein Netzwerk braucht keine Piloten. Was es braucht, ist ein Team, das bereit ist, existierende Verknüpfungen zu stärken, das Netz zu pflegen und weiter zu knüpfen. Dafür gibt es jetzt ein europäisches Kernteam: Maria-Luisa Perez Cavana von der Open University in England, Michael Langner aus Freiburg in der Schweiz und ich, Bärbel Kühn aus Bremen.

Rückbindung und Literaturhinweis

Braucht ein Netzwerk eine Bibel? Sicher nicht! Immerhin aber haben wir einen Sammelband, in dem sowohl die Väter des ESP wie diejenigen zu Wort kommen, die den Stab an die digitale Generation weiterreichen: *Perspectives from the European Language Portfolio*. Routledge 2012. (hrsg. Bärbel Kühn, Maria Luisa Pérez Cavana)

Iceland / Islande

National Contact Point for the ECML in Iceland / Point de contact national du CELV en Islande

Ms Sigrun Ólafsdóttir
International Office of Education
University of Iceland
Saemundargata 4
IS-101 Reykjavik
Iceland
Tel: +354 525 5855
Work e-mail: sigrunol@hi.is
Fax: +354 525 5850
Internet: <http://www.ask.hi.is>
Working language/Langue de travail: English/anglais

ECML website dedicated to the Contact Point:

English: <http://contactpoints.ecml.at/Nationalcontactpoints/Iceland/tabid/1323/language/en-GB/Default.aspx>
French: <http://contactpoints.ecml.at/Nationalcontactpoints/Iceland/tabid/1323/language/fr-FR/Default.aspx>

Empowering language professionals: The ECML third medium term programme

Example of a successful application of an ECML project in Iceland: The EPOSTL in Iceland

In connection with the project on the European Portfolio for Student Teachers of Languages, Hafdis Ingvarsdottir gives a short report on the development of introducing the EPOSTL to their programme in the University of Iceland, focusing on how school mentors were included and how the process they established lead to improved co-operation between university lecturers and school mentors.

Relating to the courses of Teaching of Modern Languages in the teacher education programme, which are carried out in co-operation with partner schools, they encountered the problem that there was not enough communication between the university and the partnership schools and that more cohesion was needed. She explains how the role of mentoring has changed through the years. With Schön's theory in 1983, reflection became the keyword; instead of being told how to behave, students learn by reflecting on what they are doing and what they have been doing and why. For teacher education the emphasis on reflection means that the mentor will play a different role, helping student teachers to reflect on their personal theories and make them explicit. Student teachers should be capable of evaluating their own work through reflection, so the new role of the mentors may be a difficult task, but according to Hafdis teaching students how to reflect may be done through the learning portfolios, based on the European Language Portfolio, as her students have proved. But mentors need to be included.

In the case of the programme at the University of Iceland, they have been interested in working towards the concept of community of learning for some time. This includes all three partners: the mentor, the student teacher and the university lecturer. After piloting the EPOSTL they saw it open up mutual engagement and shared learning between all three partners. The EPOSTL had the potential to create a common ground to discuss, negotiate, evaluate and share learning experiences working towards collaborative mentoring instead of being in a hierarchical pyramid as in the 'traditional model'.

The first year of piloting was an introduction to the EPOSTL and its use by students. Students in general found the EPOSTL useful to get to know themselves better and to be able to look critically at their own learning. The experience was positive but more involvement by mentors was needed, for some reason they did not succeed to involve the teachers in the thinking and principles behind the EPOSTL. In the second year of piloting all mentors got an electronic copy of the EPOSTL and the emphasis was set the importance of their participation. After that year the mentors felt that the message from the university was much clearer as to how to use the EPOSTL and that the students seemed to be more aware of the usefulness and that the EPOSTL was a tool they were expected to spend time on and pay attention to. In the third year it was successful to have the former students tell the new students about their experience with EPOSTL, to give advice about the descriptors and help the new students to overcome their scepticism. A meeting was also held with the mentors to go through the experience and the satisfaction with the use of the EPOSTL.

The EPOSTL has undoubtedly brought the partners closer and has narrowed the gap between university and the partnership schools. After the two years of pilot, there was a consensus

between university lecturers and mentors that the EPOSTL was on its way to becoming an integral part of their programme.

Dissémination :

le séminaire biannuel de la section NBR (Région nordique-baltique) de FIPLV



En juin 2010, l'Association des professeurs de langues vivantes en Islande (STÍL) a organisé le séminaire biannuel de la section NBR (Région nordique-baltique) de FIPLV. C'était pour nous une occasion unique de faire connaître les travaux de CELV, non seulement en Islande mais aussi à nos collègues dans les pays scandinaves et baltiques.

Nous avons donc pris contact avec le secrétariat du CELV pour l'organisation d'un atelier où un projet du Centre serait présenté.

Notre choix s'est porté sur le projet LEA (Langue et éducation au plurilinguisme) du programme d'activités 2004-2007 et c'est la coordinatrice du projet, Mercé Bernaus qui est venue le présenter au séminaire.

L'atelier a regroupé au moins une trentaine de participants venus de tous les pays de la région nordique-baltique. La publication liée au projet a également été offerte à tous les participants du séminaire et d'autres publications du CELV ont également été présentées lors du séminaire. Cet atelier a été un grand succès et nous avons eu beaucoup de retours positifs.

Ireland / Irlande

National Contact Point for the ECML in Ireland

Ms Lisa Fox
Project Officer
Education Service
Léargas
Fitzwilliam Court
Leeson Close
Dublin 2
Ireland

Tel: +353-1-873 1411

Fax: +353-1-873 1316

E-mail: languages@leargas.ie

Internet: <http://www.leargas.ie/ecml>

Working language/Langue de travail: English/anglais

ECML website dedicated to the Contact Point:

English:

<http://contactpoints.ecml.at/Nationalcontactpoints/Ireland/tabid/1324/language/en-GB/Default.aspx>

French:

<http://contactpoints.ecml.at/Nationalcontactpoints/Ireland/tabid/1324/language/fr-FR/Default.aspx>

Report

Léargas is the National Contact Point (NCP) for the ECML in Ireland. Léargas is a not-for-profit organisation that operates under the aegis of the Department of Education and Skills and the Office of the Minister for Children and Youth Affairs. Léargas manages European, national and international exchange and cooperation programmes in education, training and youth and community work. Through European, bilateral and international programmes, Léargas enables the development of intercultural awareness, facilitates change management and assists in the development of new responses to the need for innovation in education and the workplace. These principles complement the aims of the ECML to act as a catalyst for reform in the teaching and learning of languages.

The National Contact Point for the ECML is housed in the Education Service of Léargas which works to promote the values and benefits of building links with Europe for those working and learning at all levels of education; from schools and communities to universities and other institutes. This provides excellent scope for wide promotion of the ECML across the educational spectrum in Ireland.

The National Contact Point strategically aligns its annual dissemination plan to coincide with meetings and trainings targeting education and language teaching staff at each stage of their career. Recent graduates, future teachers and student teachers learn about the ECML at annual induction meetings for Comenius Assistants. These beneficiaries also receive information about the traineeships offered by the ECML. The ECML is also promoted to teachers and other school staff involved in Comenius School Partnerships, eTwinning and Comenius In-Service Training at regular information and training meetings held throughout the country. Specifically, the online resources and downloadable publications of the ECML are discussed at these meetings in order to enhance strategies that are being developed as part of the teachers' European collaboration.

The National Contact Point in Ireland also acts as the National Relay for the European Day of Languages (EDL). Therefore the dissemination of EDL occurs in tandem with the promotion of ECML activities. Each year, two competitions are launched by the NCP/EDL National Relay to encourage the school education and youth sectors to take part in EDL celebrations. The same team also manages the European Language Label and the Award Ceremony for this competition is held annually in September to coincide with the European Day of Languages. The ECML is promoted at this ceremony and also features in the bilingual ceremony booklet. This is an important event in the language calendar in Ireland and attracts a large audience of language education staff, academics, dignitaries, politicians and representatives from the diplomatic corps. Past recipients of the European Language Label award also have participated in ECML workshops and a number have featured on ECML project teams.

The Language Teacher Associations in Ireland regularly invite National Contact Point staff to make presentations on the work of the ECML. These presentations highlight the participation of Irish members in ECML project teams and encourage the Language Teacher Association members to become involved in European Day of Language initiatives. At these meetings, the possibility of taking part in ECML workshops is also given prominence. This is particularly important as members of Language Teacher Associations have excellent potential to act as multipliers.

The new medium term programme of the ECML, "Learning through Languages", aims to promote inclusive, plurilingual and intercultural education. The National Contact Point in

Ireland is ideally placed to promote these aims and will continue to utilize its strategic alliances with the school and language education sectors to enhance linguistic competences across the formal, informal and vocational education sectors in Ireland.

Latvia / Lettonie

National Contact Point for the ECML in Latvia

Ms Gunta Tralmaka
Deputy Agency Director
Director of Management and External Cooperation Department
State Education Development Agency (VIAA)
Valņu 1, 5th floor,
LV-1050 Rīga
Latvia
Tel: +(371) 67359077
Fax: +(371) 67814344
E-mail: gunta.tralmaka@viaa.gov.lv
Internet: <http://www.viaa.gov.lv>
Working language/Langue de travail: English/anglais

ECML website dedicated to the Contact Point:

English: <http://contactpoints.ecml.at/Nationalcontactpoints/Latvia/tabid/1330/language/en-GB/Default.aspx>
French: <http://contactpoints.ecml.at/Nationalcontactpoints/Latvia/tabid/1330/language/fr-FR/Default.aspx>

Report

Regular dissemination of information and consultations

Seminars with the Latvian participants of ECML workshops

Public access to the Latvian participant's reports of the workshops

ECML bookshelf

Cooperation with the language associations

Presentation of the new programme and call for submissions by an ECML expert

In addition to the regular dissemination of information, as well as the provision of day-to-day consultations, during the period of 2008-2011 the National Contact Point of the European Centre for Modern Languages in Latvia has also carried out a number of activities aimed at informing the target audience about ECML's activities, programme and projects:

- In cooperation with the nominating authority once or twice a year during the period of 2008-2009, seminars were organized including the presentations of the Latvian participants of ECML workshops, sharing of experience and information acquired during workshop. Any person specializing in foreign languages was able to attend these seminars.
- Latvian participant's reports of the workshops during the period of 2008 to 2011 are available to the public on our website.
- A "bookshelf" containing the publications of the ECML is maintained in the premises of our organization. It is also possible for every participant to familiarize themselves with the publications of ECML during the seminars and consultations.
- Wherever possible, we cooperate with the language associations (in particular the Latvian Association of Language Teachers of English) by participating in seminars organized by these associations, informing teachers about the ECML, as well as by distributing informative materials about the ECML.
- In 2011 we used the opportunity to invite an expert of the ECML to our local conference where he gave a valuable presentation about the new ECML programme and call for submissions.

Lithuania / Lituanie

National Contact Point for the ECML in Lithuania

Ms Vilija Dulevičiūtė
Projects coordinator
Education Exchanges Support Foundation
Gelezinio vilko str. 12
LT 01112 Vilnius
Lithuania
Tel: +370 5 261 0592
Fax: +370 5 249 7137
E-mail: Vilija.duleviciute@smpf.lt
Internet: www.smpf.lt; www.smm.lt
Working language/Langue de travail: English/anglais

ECML website dedicated to the Contact Point:

English: <http://contactpoints.ecml.at/Nationalcontactpoints/Lithuania/tabid/1331/language/en-GB/Default.aspx>
French: <http://contactpoints.ecml.at/Nationalcontactpoints/Lithuania/tabid/1331/language/fr-FR/Default.aspx>

**Presentation of the ECML 2012-2015 programme
(Vilnius Teachers' House, Vilnius, Lithuania, 18 February 2011)**

Aim of the event: to inform, provide consultations and instructions on the ECML initiatives and projects, and call for proposals for the Centre's 2012-2015 programme.

Target group and number of the participants: 60 language professionals participated in the event

Description of the event:

Event for the language professionals on the activities of the ECML and on the call for proposals for the Centre's 2012-2015 programme with participation of the ECML expert Prof. Sauli Takala.

During this event information of the ECML initiatives and projects and instructions about the call for proposals was provided to the target group.

Moreover, an exhibition of the ECML publications from the period 2008-2011 was also organized for the above mentioned event.

The event was organized by the Ministry of Education and Science of the Republic of Lithuania, Language Teachers' Association of Lithuania, and Education Exchanges Support Foundation (National Contact Point).

The event was evaluated as very useful by the participants. Lithuanian language teachers' community got acquainted with ECML activities and publications. The Lithuanian language professionals were introduced to the ECML 2012-2015 programme, and had a presentation and consultations from the ECML expert Prof. Sauli Takala.

More information available at <http://www.lkpa.uki.vu.lt/index.php?lang=en>

Luxembourg

Point de contact national du Luxembourg

Mme Anne-Marie Antony
Ministère de l'Education nationale et de la Formation professionnelle - SCRIPT
29, rue Aldringen
L-2926 Luxembourg
Luxembourg
Tel: +352-247 85184
Fax: +352 247 85137
E-mail: Anne-Marie.Antony@men.lu
Internet: www.script.lu; www.men.lu
Working language/Langue de travail: French/français

ECML website dedicated to the Contact Point:

English: <http://contactpoints.ecml.at/Nationalcontactpoints/Luxembourg/tabid/1333/language/en-GB/Default.aspx>
French: <http://contactpoints.ecml.at/Nationalcontactpoints/Luxembourg/tabid/1333/language/fr-FR/Default.aspx>

Luxembourg : Point de contact du CELV (2008-2011)

Durant ces dernières années, les activités du point de contact, situé au Ministère de l'Education nationale et de la Formation professionnelle, étaient axées sur la Journée européenne des langues. Dans ce contexte, il convient de préciser que le Luxembourg a participé dès le début à la Journée européenne des Langues. Depuis quelques années, l'accent va vers des actions où les enfants et les enseignants deviennent actifs en classe pendant cette journée.

En 2008, toutes les classes des écoles préscolaires et primaires ont reçu, pour le 26 septembre, une affiche réalisée par l'illustratrice luxembourgeoise Muriel Moritz. S'inspirant de cette illustration, les enfants étaient invités à raconter ou à écrire une histoire dans leur langue maternelle ou bien dans la langue de leur choix. L'initiative s'intitulait « Erziel mer deng Geschicht » (Raconte-moi ton histoire). L'action a connu un large succès avec plus de 2 600 histoires rédigées en 25 langues.

En 2009, une sélection des contributions en différentes langues reçues pour l'initiative « Erziel mer deng Geschicht » a été enregistrée sur DVD et distribuée aux classes de l'enseignement fondamental, anciennement éducation préscolaire et enseignement primaire. Le DVD comportait l'enregistrement des enfants lisant « leur » histoire, ainsi qu'une introduction de Madame la Ministre.



En 2010, avec la contribution du point national de contact, l'initiative lancée était l'affiche « Eng Klass voller Sproochen » diffusée aux classes de l'enseignement fondamental. Cette action faisait le lien avec l'ouverture aux langues, approche lancée depuis quelques années dans l'enseignement fondamental au Luxembourg. A l'aide de l'affiche reprenant les différents aspects de vie, les enseignants étaient invités à discuter avec leurs élèves des langues utilisées par les enfants dans différents contextes : famille, sports-loisirs, école-amis, livres, ordinateur).

En 2011, dans le contexte du 75^e anniversaire d'un classique de la littérature luxembourgeois, la « Maus Kätti » (une variante de l'histoire du rat de ville et du rat des champs), les enseignants étaient sensibilisés à traiter des contes et fables en différentes langues, que ce soit un même conte dans plusieurs langues ou des contes dans

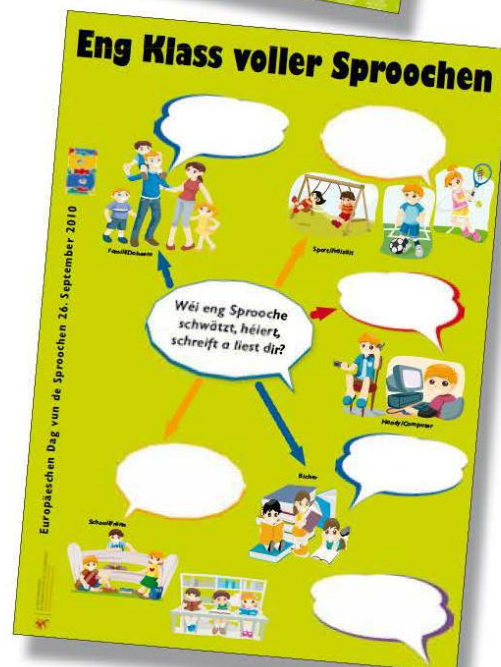
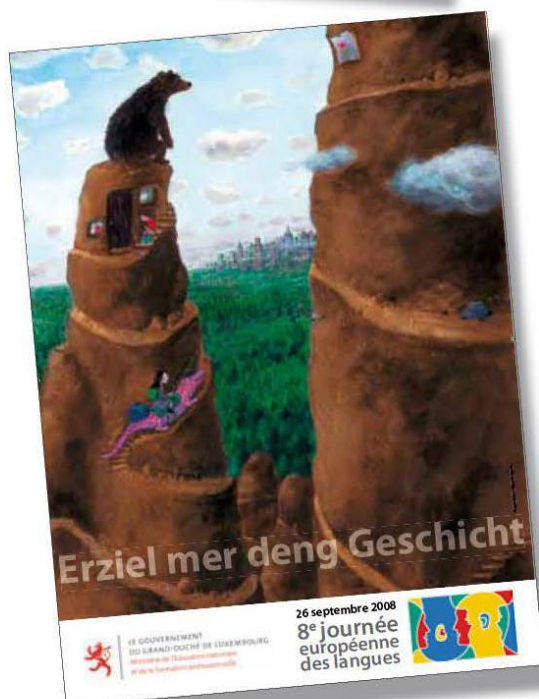
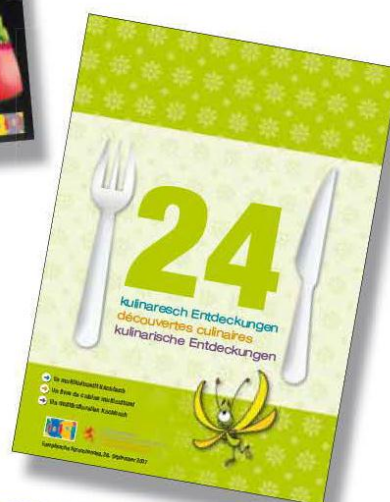
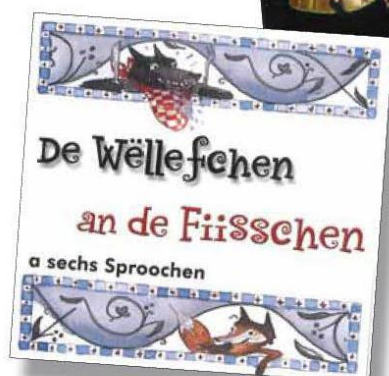
différentes langues. Une série de sites internet de différents pays et proposant des fables en différentes langues étaient a été présentée aux enseignants.

Affiche de la Journée européenne des langues, Luxembourg, 2008



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Éducation nationale
et de la Formation professionnelle

Journée européenne des langues



Journée européenne des langues au Luxembourg

2002 -
2012



2002

Publication:

Michel Rodange : 1827-1876. - Luxembourg: MENFP, 2002. - 1 vol. - (Courrier de l'éducation nationale. Éd. spéciale)

2003

Communiqué de presse:

Ministère de l'Education nationale et de la Formation professionnelle [en ligne]. MENFP, 2003 [consulté le 19 septembre 2012]. Disponible sur

http://www.men.public.lu/actualites/2003/09/030912_rentree_0304/030915_presse_rentree.pdf

Publications:

Am Dschungel [ressource électronique] : eng CD-Rom fir d'Spillschoulen an aacht Sproochen - Braunschweig : Lernspielverl., 2003. - 1 CD-ROM. - Jeux en luxembourgeois, français, allemand, anglais, espagnol, portugais, italien et serbocroate. - Configuration requise: MAC ou PC. - ISBN: 3-89414-682-6

Dicks - Edmond de la Fontaine 1823 - 1891. - Luxembourg : MENFP, 2003. - 1 vol. - (Courrier de l'éducation nationale. Éd. spéciale)

2004

Communiqué de presse:

Ministère de l'Education nationale et de la Formation professionnelle [en ligne]. MENFP, 2004 [consulté le 19 septembre 2012]. Disponible sur

http://www.men.public.lu/actualites/2004/09/040924_journee_langues/040924_doss_presse.pdf

Publications:

Der kleine Vogel und das dicke Huhn = Le petit oiseau et la grosse poule / histoire et ill.: Dany Gales. - Luxembourg : MENFP, 2004. - 1 vol. + 1 CD. - Livre bilingue: allemand-français. - ISBN: 2-495-0024-X

Michel Lentz : 1820 - 1893 / Josy Braun. - Luxembourg : MENFP, 2004. - 1 vol. - (Courrier de l'éducation nationale. Éd. spéciale)

2005
**Publication:**

De Wëllefechen an de Fiisschen a sech Sproochen [enregistrement sonore] / Edmond de la Fontaine ; résumé par Josy Braun ; enregistré par Léon Moulin. - Luxembourg : MENFP, 2005. - 1 disque compact. - Texte en luxembourgeois. Texte résumé en allemand, français, anglais, portugais et italien. Enregistrement sonore date de 1952

2006
Communiqué de presse:

Ministère de l'Education nationale et de la Formation professionnelle [en ligne]. MENFP, 2006 [consulté le 19 septembre 2012]. Disponible sur

http://www.men.public.lu/actualites/2006/09/060905_journee_langues/index.html

**Publication:**

Bona Nox [enregistrement sonore] = Good night = Bonne nuit = Gute Nacht = Gutt Nuecht : 250 Joër Wolfgang Amadeus Mozart / [préface] Jeanne Offermann ; [émission radio] Marc Weydert. - Luxembourg : MENFP, 2006. - 1 disque compact (20 min. 12 sec.) + 1 fasc. - Disque réalisé dans le cadre du 250e anniversaire de Wolfgang Amadeus Mozart et de la Journée européenne des langues.

2007
Communiqué de presse:

Ministère de l'Education nationale et de la Formation professionnelle [en ligne]. MENFP, 2007 [consulté le 19 septembre 2012]. Disponible sur

http://www.men.public.lu/actualites/2007/09/070926_journee_europ_langues/index.html

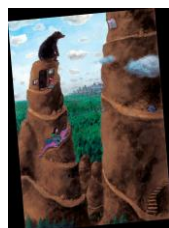
**Publication:**

24 kulinäresch Entdeckungen : ee multikulturellt Kachbuch = Découvertes culinaires : un livre de cuisine multiculturelle = Kulinarische Entdeckungen : ein multikulturelles Kochbuch / Marc Weydert. - Luxembourg : MENFP, 2007. - 24 p. : ill. en coul. - Texte en luxembourgeois, allemand et français. - ISBN : 978-2-87995-943-6

2008
Communiqué de presse:

Ministère de l'Education nationale et de la Formation professionnelle. *men.lu* [en ligne]. MENFP, mis à jour en sept. 2008 [consulté le 19 septembre 2012]. Disponible sur

http://www.men.public.lu/actualites/2008/09/080922_journee_langues/index.html



Publication : Erziel mer deng Geschicht [poster]. – Luxembourg : MENFP; 2008. – Affiche

http://www.men.public.lu/actualites/2008/09/080922_journee_langues/080922_jel08_affiche.pdf

2009
Communiqué de presse:

Ministère de l'Education nationale et de la Formation professionnelle [en ligne]. MENFP, mis à jour sept. 2009[consulté le 19 septembre 2012]. Disponible sur

http://www.men.public.lu/actualites/2009/09/090923_journee_langues/index.html

Article:

Ministère de l'Education nationale et de la Formation professionnelle [en ligne]. MENFP, 2009 [consulté le 19 septembre 2012]. Disponible sur

http://www.men.public.lu/publications/periodiques/cen_mensuel/100913_cen_09_2010/cena09_2010.pdf

Publication:

Erziel mer deng Geschicht [ressource électronique] : de Reportage an eng Auswiel vu Geschichten, 9e journée européenne des langues / coord. Jeanne Offermann, Josiane Schaul ; ill. Muriel Moritz. - Luxembourg : MENFP, 2009. - 1 DVD. - ISBN : 978-2-87995-019-8

2010*Article:*

Ministère de l'Education nationale et de la Formation professionnelle. *men.lu* [en ligne]. MENFP, mis à jour déc. 2009 [consulté le 19 septembre 2012]. Disponible sur

http://www.men.public.lu/publications/periodiques/cen_mensuel/100913_cen_09_2010/cena09_2010.pdf

Publication:

Eng Klass voller Sproochen [Poster]. –Luxembourg : Menfp, 2010. - Affiche

2011*Article:*

Ministère de l'Education nationale et de la Formation professionnelle [en ligne]. MENFP, 2011 [consulté le 19 septembre 2012]. Disponible sur

http://www.men.public.lu/publications/periodiques/cen_mensuel/2011/110826_cen_09_2011/110826_cena09_2011.pdf

Den "Europäeschen Dag vun de Sproochen" : Mäercher a Fabele gëtt et a ville Sproochen. Dans : *Courrier de l'Education nationale*, septembre 2011, p. 5

2012*Communiqué :*

Ministère de l'Education nationale et de la Formation professionnelle [en ligne]. MENFP, 2012 [consulté le 26 septembre 2012]. Disponible sur

http://www.men.public.lu/actualites/2012/09/120925_journee_europeenne_langues/

Article:

Ministère de l'Education nationale et de la Formation professionnelle [en ligne]. MENFP, 2012 [consulté le 19 septembre 2012]. Disponible sur

http://www.men.public.lu/publications/periodiques/cen_mensuel/2012/120906_cen_09_2012/120906_a09_2012.pdf

Europäeschen Dag vun de Sproochen : ee Buch - vill Sproochen . Dans : *Courrier de l'Education nationale*, septembre 2012, p. 2

Journée européenne des langues au Luxembourg (2003-2012)

2003

Communiqué de presse:

Ministère de l'Education nationale et de la Formation professionnelle [en ligne]. MENFP, 2003 [consulté le 19 septembre 2012]. Disponible sur
http://www.men.public.lu/actualites/2003/09/030912_rentree_0304/030915_presse_rentree.pdf

Publication:

Am Dschungel [ressource électronique] : eng CD-Rom fir d'Spillschoulen an aacht Sproochen - Braunschweig : Lernspielverl., 2003. - 1 CD-ROM. - Jeux en luxembourgeois, français, allemand, anglais, espagnol, portugais, italien et serbocroate. - Configuration requise: MAC ou PC. - ISBN: 3-89414-682-6

2004

Communiqué de presse:

Ministère de l'Education nationale et de la Formation professionnelle [en ligne]. MENFP, 2004 [consulté le 19 septembre 2012]. Disponible sur
http://www.men.public.lu/actualites/2004/09/040924_journee_langues/040924_doss_presse.pdf

2005

Publication:

De Wëllefchen an de Fiischen a sechs Sproochen [enregistrement sonore] / Edmond de la Fontaine ; résumé par Josy Braun ; enregistré par Léon Moulin. - Luxembourg : MENFP, 2005. - 1 disque compact. - Texte en luxembourgeois. Texte résumé en allemand, français, anglais, portugais et italien. Enregistrement sonore date de 1952

2006

Communiqué de presse:

Ministère de l'Education nationale et de la Formation professionnelle [en ligne]. MENFP, 2006 [consulté le 19 septembre 2012]. Disponible sur
http://www.men.public.lu/actualites/2006/09/060905_journee_langues/index.html

Publication:

Bona Nox [enregistrement sonore] = Good night = Bonne nuit = Gute Nacht = Gutt Nuecht : 250 Joër Wolfgang Amadeus Mozart / [préface] Jeanne Offermann ; [émission radio] Marc Weydert. - Luxembourg : MENFP, 2006. - 1 disque compact (20 min. 12 sec.) + 1 fasc. - Disque réalisé dans le cadre du 250e anniversaire de Wolfgang Amadeus Mozart et de la Journée européenne des langues.

2007

Communiqué de presse:

Ministère de l'Education nationale et de la Formation professionnelle [en ligne]. MENFP, 2007 [consulté le 19 septembre 2012]. Disponible sur
http://www.men.public.lu/actualites/2007/09/070926_journee_europ_langues/index.html

Publication:

24 kulinarisch Entdeckungen : ee multikulturellt Kachbuch = Découvertes culinaires : un livre de cuisine multiculturelle = Kulinarische Entdeckungen : ein multikulturelles Kochbuch / Marc Weydert. - Luxembourg : MENFP, 2007. - 24 p. : ill. en coul. - Texte en luxembourgeois, allemand et français. - ISBN : 978-2-87995-943-6

2008*Communiqué de presse:*

Ministère de l'Education nationale et de la Formation professionnelle. *men.lu* [en ligne]. MENFP, mis à jour en sept. 2008 [consulté le 19 septembre 2012]. Disponible sur http://www.men.public.lu/actualites/2008/09/080922_journee_langues/index.html

Publication :

Erziel mer deng Geschicht [poster]. – Luxembourg : MENFP; 2008. – Affiche http://www.men.public.lu/actualites/2008/09/080922_journee_langues/080922_jel08_affiche.pdf

2009*Communiqué de presse:*

Ministère de l'Education nationale et de la Formation professionnelle [en ligne]. MENFP, mis à jour sept. 2009 [consulté le 19 septembre 2012]. Disponible sur http://www.men.public.lu/actualites/2009/09/090923_journee_langues/index.html

Article:

Ministère de l'Education nationale et de la Formation professionnelle [en ligne]. MENFP, 2009 [consulté le 19 septembre 2012]. Disponible sur http://www.men.public.lu/publications/periodiques/cen_mensuel/100913_cen_09_2010/cena09_2010.pdf

Publication:

Erziel mer deng Geschicht [ressource électronique] : de Reportage an eng Auswiel vu Geschichten, 9e journée européenne des langues / coord. Jeanne Offermann, Josiane Schaul ; ill. Muriel Moritz. - Luxembourg : MENFP, 2009. - 1 DVD. - ISBN : 978-2-87995-019-8

2010*Article:*

Ministère de l'Education nationale et de la Formation professionnelle. *men.lu* [en ligne]. MENFP, mis à jour déc. 2009 [consulté le 19 septembre 2012]. Disponible sur http://www.men.public.lu/publications/periodiques/cen_mensuel/100913_cen_09_2010/cena09_2010.pdf

Publication:

Eng Klass voller Sproochen [Poster]. –Luxembourg : Menfp, 2010. - Affiche

2011*Article:*

Ministère de l'Education nationale et de la Formation professionnelle [en ligne]. MENFP, 2011 [consulté le 19 septembre 2012]. Disponible sur http://www.men.public.lu/publications/periodiques/cen_mensuel/2011/110826_cen_09_2011/110826_cena09_2011.pdf

Den "Europäeschen Dag vun de Sproochen" : Mäercher a Fabele gëtt et a ville Sproochen.
 Dans : *Courrier de l'Education nationale*, septembre 2011, p. 5

2012

Article:

Ministère de l'Education nationale et de la Formation professionnelle [en ligne]. MENFP, 2012 [consulté le 19 septembre 2012]. Disponible sur http://www.men.public.lu/publications/periodiques/cen_mensuel/2012/120906_cen_09_2012/120906_a09_2012.pdf

Europäeschen Dag vun de Sproochen : ee Buch - vill Sproochen . Dans : *Courrier de l'Education nationale*, septembre 2012, p. 2

Stand du ministère de l'Education nationale et de la Formation professionnelle, 2012



Montenegro / Monténégro

National Contact Point for the ECML in Montenegro

Nataša Perić
Bureau for Education Services
Department for international cooperation and public relations
Vaka Djurovica bb
Podgorica
Tel: + 382 20 408908
Fax: +382 20 408927
E-mail: natasa.peric@zss.gov.me ; peric.natasa@gmail.com
Internet: www.zss.gov.me
Working language/Langue de travail: English/anglais

ECML website dedicated to the Contact Point:

English:

<http://contactpoints.ecml.at/Nationalcontactpoints/Montenegro/tabid/1571/language/en-GB/Default.aspx>

French:

<http://contactpoints.ecml.at/Nationalcontactpoints/Montenegro/tabid/1571/language/fr-FR/Default.aspx>

Report

Foreign language learning is becoming a necessity in contemporary multicultural society. All present ethnic, cultural and linguistic diversity sets a number of tasks and requests for changes in education that should offer the students new knowledge, skills and attitudes necessary for functioning in the new society in the new century. Foreign language teaching is focused not only on developing language skills, but also on achieving communicative competence in accordance with the Common European Framework of Reference for Languages and in exploring the cultures of other linguistic communities.

Hence, we can talk about holistic language teaching which is focused on social interaction as one of the conditions for language learning, and which tends to develop individuals capable of communicating in many languages.

Having in mind the importance of language learning and teaching, Montenegro became a member of the European Center for Modern Languages on 7 August 2008 with the aim to benefit from the “ECML's mission to support its member states in the implementation of their language education policies based on the recommendations and policy instruments of the Council of Europe”.

The concrete cooperation activities started in 2009 when the first applicants from Montenegro participated at the ECML events. Teachers, teacher trainers and advisors from educational institutions took part at workshops and meetings in Graz. By working with colleagues from all over Europe, they had the opportunity to experience and contribute to various activities that could influence their teaching practice. The activities covered different areas that are needed in today's language classroom and enabled the participants to network as well as to share ideas, knowledge, new approaches and best practices.

This is a remark of a teacher which illustrates best how he benefited from one of the training programmes.

Interaction which brought a lot of remarks and advice to the table. Level of expertise and experience in some of the participants allowed us to perceive the proposed concept in a completely new light.

The example that best illustrates the cooperation with the ECML is related to the process of developing the first Montenegrin model of the European Language Portfolio intended for young learners aged 12-15.

In the pilot project “Implementation of the European Language Portfolio in foreign language teaching in Montenegro”, the Bureau for Education Services of Montenegro established a working group made up of advisers and supervisors from the Bureau and school representatives. The working group members needed the expert help to finalize the ELP model developed by a group of authors and to prepare the teachers for its implementation. Upon the National Contact Point's request, the ECML provided the expert help of Ms Martine George Tchang and thus supported the finalizing of the ELP model and designing a teacher training program.

Montenegro support event was organized in September 2009 within the ELP-TT 2 project (2008-2009) which was designed with the aim to disseminate the ELP training kit developed during the original ELP-TT (*Training teachers to use the European Language Portfolio*) project.

This event accelerated the process of piloting and testing the ELP model and its revised version met the conditions set by the Validation Committee. This model was validated at the Committee twenty-first meeting in June 2010.

Moreover, the ECML resources were of immense help to teachers who started using the ELP in their teaching. They became aware of the project results and tools they can use to innovate and improve their teaching such as how to use blogs in language classes or how to develop online teaching skills or how to link the assessment with CEFR.

Netherlands / Pays-Bas

National Contact Point for the ECML in the Netherlands

Mr Onno van Wilgenburg
Senior Project Officer
European Platform – *internationalising education*
Postbus 1007
2001 BA Haarlem
The Netherlands
Tel: +31-23 553 11 50
Fax: +31-70 383 1958
E-mail: vanwilgenburg@epf.nl
Internet: www.europeesplatform.nl

ECML website dedicated to the Contact Point:

English:

<http://contactpoints.ecml.at/Nationalcontactpoints/Netherlands/tabid/1335/language/en-GB/Default.aspx>

French:

<http://contactpoints.ecml.at/Nationalcontactpoints/Netherlands/tabid/1335/language/fr-FR/Default.aspx>

Report



1. The CLIL-teachers' profile from the CLIL-CD project served as input and inspiration for a national CLIL teachers' profile that has become an integral part of the Dutch CLIL quality assurance system.
2. The Dutch nominations for ECML-workshops are carried out by a working group that consists of language experts with a nation-wide network. The working group meets once a year in principle, and is consulted for every workshop. The working group discusses possible candidates and reaches a consensus about the most suitable candidate for each workshop. Criteria are expertise and multiplier-potential. Candidates are then approached and invited to go to Graz.

Norway / Norvège

National Contact Point for the ECML in Norway

Mr Gerard Doetjes
Nasjonalt senter for fremmedspråk i opplæringen /
Norwegian Centre for Foreign Languages in Education
Høgskolen i Østfold
NO-1757 Halden
Norway
Tel: +47-69215836
Fax: +47-69215831
E-mail: gerard.doetjes@fremmedspraksenteret.no
Internet: www.fremmedspraksenteret.no
Working language/Langue de travail: English/anglais

ECML website dedicated to the Contact Point:

English:

<http://contactpoints.ecml.at/Nationalcontactpoints/Norway/tabid/1336/language/en-GB/Default.aspx>

French:

<http://contactpoints.ecml.at/Nationalcontactpoints/Norway/tabid/1336/language/fr-FR/Default.aspx>

Programme 2008-2011 *Empowering language professionals*: NCP practices in Norway

The Norwegian National Centre for Foreign Languages in Education serves as the National Contact Point (NCP) for the ECML in Norway. The main objective of the NCP is to inform language teachers, teacher trainers and the broader public about ECML publications, activities and workshops. This includes selection of workshop participants and disseminating workshop reports. All ECML publications are integrated into the national library catalogue.

For the 3rd ECML programme, *Empowering language professionals*, the Centre together with several stakeholders (universities, university colleges as well as The National Network for English and Foreign Languages) has been involved in a range of activities connected to ECML projects:

- The National Network for English and Foreign Languages, which is co-ordinated by the Centre, usually arranges 3-4 conferences each year targeted mainly at teacher trainers, i.e. in English and other foreign languages. During these conferences, themes such as ICT in language teaching, use of the CEFR, young language learners etc. are discussed. Scholars participating in the Network have recently published a comprehensive handbook on YLL in Norway. ECML workshop participants are often recruited from the Network.
- As a part of the Centre's activity programme, we support (school) projects covering the European Day of Languages.
- The Centre has initiated two separate CLIL project programmes. The first programme concerned English in lower secondary schools and German/French in vocational training, and the second programme focused on English in upper secondary schools. Both projects have resulted in publications aimed at language teachers and teacher trainers.

The Norwegian National Centre for Foreign Languages in Education looks forward to the 4th ECML programme, *Learning through languages: Promoting inclusive, plurilingual and intercultural education*. The Centre will continue to focus on activities in order to further disseminate ECML project results to the Norwegian public. The NCP will also participate in one of the projects within the 4th programme (PIU).

Spain / Espagne

National Contact Point for the ECML in Spain

Ms Gisela Conde
Asesora Técnica
Subdirección General de Promoción Exterior Educativa
Ministerio de Educación, Cultura y Deporte
Paseo del Prado, 28, 5ª planta
ES-28014 Madrid
Spain
Tel.: +34 91 506 5694
Fax: +34 91 506 5705
E-mail: gisela.conde@mecd.es
Internet: <http://www.educacion.es/educacion/actividad-internacional.html>
Working language/Langue de travail: English/anglais

ECML website dedicated to the Contact Point:

English: <http://contactpoints.ecml.at/Nationalcontactpoints/Spain/tabid/1341/language/en-GB/Default.aspx>
French: <http://contactpoints.ecml.at/Nationalcontactpoints/Spain/tabid/1341/language/fr-FR/Default.aspx>

Report

ECML Projects

Dissemination initiative: SPAIN

Date: 28-29 October 2010

Place: Madrid, SPAIN

Type of event: International seminar

Objectives:

- Dissemination in Spain of the work of the ECML.
- Exchange of experiences on different aspects of Content and Language Integrated Learning (CLIL).



The Ministry of Education, Culture and Sport of Spain, following the success of previous national meetings¹ to disseminate specific projects developed by the ECML, organized, in 2010, a seminar under the title “Formación del Profesorado AICLE: Perspectivas para la próxima década basadas en la experiencia actual/ CLIL Teacher Education - Capacity-building: Perspectives for the next decade based on current experience”.

The event was organized with the cooperation of the ECML under the direction and coordination of the group that has developed the ECML CLIL-CD project (Curriculum development for Content and Language Integrated Learning - CLIL)². This group holds also the authorship of the seminal work reflected in the publication “European Framework for CLIL Teacher Education”³.

The meeting counted with the participation of experts, language teachers, professors and administrators, from the Autonomous regions and Ministry of Spain. A total of 75 people actively took part in the gathering. It was organized as a cooperative event in which the participants exchanged information about the objectives, current experiences and future needs of their specific contexts. Issues like curriculum and materials development and teacher education and training were key issues of the program.

The agenda of the event included presentations about the ECML work and more specifically about the CLIL-CD project, latest research based on evidence developed in Spain and in Europe, and workshops. This array of activities allowed for the active implication of the participants during the meeting. A highly cooperative atmosphere was developed which has continued after the Conference as a feeling of group-belonging was created during the two day meeting.

¹ Two previous events: “ODYSSEUS – Second Language at the workplace: language needs of migrant/ethnic workers: organising language learning for the vocational/workplace context” - Madrid, 22-24 May 2003/ “Sociocultural aspects of Language Learning” – Madrid, April 19-20 2009.

² <http://clil-cd.ecml.at/CLILCD/BackgroundtotheCLILCDProject/tabid/2570/language/en-GB/Default.aspx>

³ <http://clil-cd.ecml.at/EuropeanFrameworkforCLILTeacherEducation/tabid/2254/language/en-GB/Default.aspx>

The activities related to teacher education and training was largely based on the parameters proposed in the “European Framework for CLIL Teacher Education”, which was actually first presented during the seminar. This work provides a set of basic principles and ideas for designing curricula for professional teacher development in the area of CLIL.

Like in previous ECML dissemination experiences the participants stated that the work of the Council of Europe, and particularly that of the ECML has proven to play a significant role in framing their language teaching profession.

**List of the National Contact Points for the ECML
in the member states and beyond**
(alphabetical order by country, status on 13 February 2013) /

**Liste des Points de contact nationaux du CELV
dans les Etats membres et non membres**
(classement alphabétique par pays, état au 13 février 2013)

<http://contactpoints.ecml.at>

Albania / Albanie

Ms Tatjana Vuçani
Expert
Pre-University Education Department
Ministry of Education and Science
Rruga e Durrësit Nr 23
AL-1001 Tirana
Albania
Tel : +355 4 22 32455;
Mobile+355 692100298
Fax: -
E-Mail: tatjana.vucani@mash.gov.al
Internet: --
Working language/Langue de travail: English/anglais

**Principality of Andorra / Principauté
d'Andorre**

Mme Marcella Armengol Parra
Àrea de recursos pedagògics
Ministeri d'Educació, Formació Professional,
Joventut i Esports
Carretera d'Os de Civís, s/n – Centre de Formació
Professional
AD600 Sant Julià de Lòria
Principauté d'Andorre
Tel: +376-741260
Fax:: +376-844858
E-mail: marcella_armengol@govern.ad
Internet: -
Working language/Langue de travail: French/français

Armenia / Arménie

Ms Ani Shahinyan
Center for the Implementation of CoE Language
Education Programmes
Yerevan State Linguistic University after V. Brusov
42 Toumanian Str.;
0002 Yerevan
Armenia
Tel: +37 410 53 05 52 (ext. 531)
Fax: +37 410 58 55 54
E-mail: coecenter@brusov.am ;
yslu@brusov.am
Website: www.brusov.am
Working language/Langue de travail: English/anglais

Austria / Autriche

Ms Elisabeth Schlocker
Deputy Director

Österreichisches Sprachen-Kompetenz Zentrum Hans-
Sachs-Gasse 3/I
A-8010 Graz
Austria
Tel: +43-316-82 41 50
Fax: +43-316-82 41 50 6
E-mail: schlocker@oesz.at; efsz_diss@oesz.at
Internet: <http://www.oesz.at>
Working language/Langue de travail: English/anglais

Ms Karin Weitzer
Österreichisches Sprachen-Kompetenz-Zentrum
Hans-Sachs-Gasse 3/I
A-8010 Graz
Austria
Tel: +43-316-82 41 50
Fax: +43-316-82 41 50 6
E-mail: efsz_diss@oesz.at
Working language/Langue de travail: English/anglais

Bosnia and Herzegovina / Bosnie-Herzégovine

Ms Dragana Vujanovic
Senior Official for European Assistance Programmes
Ministry of Civil Affairs
Sector for Education
Trg Bosne i Herzegovine 1
71 000 Sarajevo
Bosnia and Herzegovina
Tel: +387-33 492 516
Fax: +387-33 492 627
E-Mail: dragana.vujanovic@mcp.gov.ba
Working language/Langue de travail: English/anglais

Bulgaria / Bulgarie

Ms Krassimira Todorova
Chief Expert
International and European Cooperation Department
Ministry of Education, Youth and Science
2A, Kniaz Dondukov Blvd.
1000 Sofia
Bulgaria
Tel: +359 2 9217 735; mobile: +359 884 600 879
Fax: +359 2 9880 600
E-mail: k.todorova@mon.bg
Internet: --
Working language/Langue de travail: English/anglais

Croatia / Croatie

Ms Ninočka Truck-Biljan, prof.

Lecturer
Faculty of Humanities and Social Sciences
Lorenza Jägera 9
HR-31000 Osijek
Croatia
Tel: +385 31 49 46 84
Fax: +385 31 21 25 14
E-mail: ntruck@ffos.hr ;
nbiljan3@yahoo.com;
ninocka.truckbiljan@gmail.com
Internet: <http://www.ffos.hr>
Working language/Langue de travail: English/anglais

Cyprus / Chypre

Mrs Efrosyni Tofaridou
Inspectress of French
Department of Secondary Education
Ministry of Education and Culture
CY-1434 Nicosia
Cyprus
Phone: +357 22 809575
Fax: +357 22800862
E-mail: ftofaridou@moec.gov.cy
Internet: --
Working language/Langue de travail:
French/français and/et English/anglais

Czech Republic / République tchèque

PhDr. Jitka Tůmová
Methodologist of the Foreign Language Educational
Field
National Institute for Education
School Counselling Facilities and Facilities for the
Further Education of Pedagogical Employees
Weilova 1271/6
102 00 Prague 10, Hostivař
Czech Republic
Email: jitka.tumova@nuv.cz ; tumovaj@seznam.cz
Web: www.nuv.cz ; www.rvp.cz
Working language/Langue de travail: English/anglais

Denmark / Danemark

NN

Estonia / Estonie

Ms Maie Soll
Üldharidusosakonna nõunik
Haridus- ja Teadusministeerium
(Adviser on General Education Department
Ministry of Education and Research)
Munga 18
EE-50088 Tartu
Estonia
Tel: +372 7350 229
Fax: +372 7350 220
E-mail: maie.soll@hm.ee
Internet: <http://www.hm.ee/>
Working language/Langue de travail: English/anglais

Finland / Finlande

Ms Anu Halvari
Counsellor of Education
Opetushallitus - Finnish National Board of Education
PO BOX 380 (Hakaniemenranta 6)
005310 Helsinki

Finland
Tel: +358 29 533 1277
E-mail: anu.halvari@oph.fi
Internet: <http://www.oph.fi>
Working language/Langue de travail: English/anglais

France

Mme Bernadette Plumelle
Responsable du centre de ressources documentaires
CIEP
1 avenue Léon Journault
F-92318 Sèvres Cedex
France
Tel: +33-1-45-07-60 47
Fax: +33-1-45 07 60 01
E-mail: plumelle@ciep.fr
Internet: <http://www.ciep.fr>
Working language/Langue de travail: French/français

Germany / Allemagne

Ms Bettina Morhard
Referatsleiterin
Sekretariat der Kultusministerkonferenz
Ref. IV B Europäische und multilaterale Angelegenheiten
Taubenstraße 10
D-10117 Berlin
Germany
Tel: +49 30 25418 472
Fax: +49 30 25418 451
E-Mail: Bettina.Morhard@kmk.org
Internet: www.kmk.org
Working language/Langue de travail: English/anglais

Ms Karin Ende
Kommissarische Bereichsleiterin
Bildungskooperation Deutsch
Goethe-Institut e.V.
Dachauerstr. 122
D - 80637 München
Tel: +49 (0) 89 15921469
Fax: +49 (0) 89 15921265
E-Mail: ende@goethe.de
Internet: www.goethe.de ; www.pasch-net.de
Working language/Langue de travail: English/anglais

Iceland / Islande

Ms Sigrun Ólafsdóttir
International Office of Education
University of Iceland
Saemundargata 4
IS-101 Reykjavik
Iceland
Tel: +354 525 5855
Work e-mail: sigrunol@hi.is
Fax: +354 525 5850
Internet: <http://www.ask.hi.is>
Working language/Langue de travail: English/anglais

Ireland / Irlande

Ms Lisa Fox
Project Officer
Education Service
Léargas
Fitzwilliam Court
Leeson Close
Dublin 2

Ireland
 Tel: +353-1-873 1411
 Fax: +353-1-873 1316
 E-mail: languages@leargas.ie
 Internet: <http://www.leargas.ie/ecml>
 Working language/Langue de travail:
 English/anglais

Latvia / Lettonie

Ms Gunta Tralmaka
 State Education Development Agency (VIAA)
 Valņu 1
 LV-1050 Rīga
 Latvia
 Tel: +(371) 67359077
 Fax: +(371) 67814344
 E-mail: gunta.tralmaka@viaa.gov.lv
 Internet: <http://www.viaa.gov.lv>
 Working language/Langue de travail: English/anglais

Liechtenstein

Ms Eva-Maria Schädler
 Schulamt des Fürstentum Liechtenstein
 Abteilung Mittel- und Hochschulwesen
 Austrasse 79
 FL - 9490 Vaduz
 Liechtenstein
 Tel: +423 236 6782
 Fax: +423 236 6771
 E-mail: eva-maria.schaedler@sa.llv.li
 Internet: <http://www.sa.llv.li>
 Working language/Langue de travail: English/anglais

Lithuania / Lituanie

Ms Vilija Dulevičiūtė
 Projects coordinator
 Education Exchanges Support Foundation
 Gelezinio vilko str. 12
 LT 01112 Vilnius
 Lithuania
 Tel: +370 5 261 0592
 Fax: +370 5 249 7137
 E-mail: Vilija.duleviciute@smf.lt
 Internet: www.smpf.lt; www.smm.lt
 Working language/Langue de travail: English/anglais

Luxembourg

Mme Anne-Marie Antony
 Ministère de l'Education nationale et de la Formation
 professionnelle - SCRIPT
 29, rue Aldringen
 L-2926 Luxembourg
 Luxembourg
 Tel: +352-247 85184
 Fax: +352 247 85137
 E-mail: Anne-Marie.Antony@men.lu
 Internet: www.script.lu; www.men.lu
 Working language/Langue de travail: French/français

Malta / Malte

Mr Frank Muscat
 Education Officer (English)
 Education Office
 Ewropa St
 Victoria VCT 2000
 Gozo
 Malta

Tel.: +356 22156880
 Fax: +356 21558037
 E-mail: francis.muscat@gov.mt
francis.muscat@ilearn.edu.com
 Internet: www.education.gov.mt
 Working languages/Langue de travail: English/anglais

Montenegro / Monténégro

Nataša Perić
 Bureau for Education Services
 Department for international cooperation and public relations
 Vaka Djurovica bb
 Podgorica
 Tel: + 382 20 408908
 Fax: +382 20 408927
 E-mail: natasa.peric@zss.gov.me ;
peric.natasa@gmail.com
 Internet: www.zss.gov.me
 Working language/Langue de travail: English/anglais

Netherlands / Pays-Bas

Mr Onno van Wilgenburg
 Senior Project Officer
 European Platform – internationalising education
 Postbus 1007
 2001 BA Haarlem
 The Netherlands
 Tel: +31-23 553 11 50
 Fax: +31-70 383 1958
 E-mail: vanwilgenburg@epf.nl
 Internet: www.europeesplatform.nl

Norway / Norvège

Mr Gerard Doetjes
 Nasjonalt senter for fremmedspråk i opplæringen /
 Norwegian Centre for Foreign Languages in Education
 Høgskolen i Østfold
 NO-1757 Halden
 Norway
 Tel: +47-69215836
 Fax: +47-69215831
 E-mail: gerard.doetjes@fremmedspraksenteret.no
 Internet: www.fremmedspraksenteret.no
 Working language/Langue de travail: English/anglais

Poland / Pologne

Ms Ewa Wieczorek
 Information Officer
 Centre for Education Development
 Al. Ujazdowskie 28
 PL-00-478 Warsaw
 Tel: +48-22-345 37 24
 Fax: +48-22-345 37 00
 E-mail: ewa.wieczorek@ore.edu.pl
 Internet: <http://www.ore.edu.pl>
 Working language/Langue de travail: English/anglais

Romania / Roumanie

Mrs Rodica Mighiu
 PhD, School inspector for modern languages
 Romania
 Email: rodicamighiu@gmail.com
 Tel: 0040745 067 166
 Fax: -
 Internet: -
 Working language / Langue de travail: French / Français

Slovak Republic / République slovaque

Ms Denisa Ďuranová
National Institute for Education
Pluhová 8
SK-830 00 Bratislava
Slovak Republic
Tel: +421 2 492 76 119
Fax: -
E-mail: denisa.duranova@statpedu.sk
Working language/Langue de travail: English / anglais

Slovenia / Slovénie

Ms Bronka Straus
Undersecretary
Ministry of Education, Science, Culture and Sport
Department for International Cooperation and European Affairs Masarykova 16
SI-1001 Ljubljana
Tel: +386 1 400 53 94
Fax: +386 1 400 54 80
E-Mail: bronka.straus@gov.si
Internet:
http://www.mss.gov.si/si/solstvo/razvoj_solstva/jezikovno_izobrazevanje
Working language/Langue de travail: English/anglais

Spain / Espagne

Ms Gisela Conde
Asesora Técnica
Subdirección General de Promoción Exterior Educativa
Ministerio de Educación, Cultura y Deporte
Paseo del Prado, 28, 5ª planta
ES-28014 Madrid
Spain
Tel.: +34 91 506 5694
Fax: +34 91 506 5705
E-mail: gisela.conde@mecd.es
Internet:
<http://www.educacion.es/educacion/actividad-internacional.html>
Working language/Langue de travail: English/anglais

Sweden / Suède

Ms Eva Engdell
Director of Education
National Agency for Education
Skolverket 1062
S-106 20 Stockholm
Sweden
Tel: +46 (0)8 52 73 32 00/35 91;
mobile +46 (0)733 77 35 91
Fax: +46 (0)8 24 44 20

E-mail: eva.engdell@skolverket.se
Internet: <http://www.skolverket.se/sb/d/2165>
Working language/Langue de travail: English/anglais

Switzerland / Suisse

Mme Sandra Hutterli
Cheffe de l'unité de coordination scolarité obligatoire
Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP)
Secrétariat général
Speichergasse 6
Case postale 660
CH-3000 Bern
Switzerland
Tel: +41-(0)31-309 51 62
Fax: +41-(0)31-309 51 50
E-Mail: hutterli@edk.ch
Internet: <http://www.cdip.ch>
Working language/Langue de travail: French/français

“The former Yugoslav Republic of Macedonia” / “L'ex-République yougoslave de Macédoine”

Ms Dijana Treneska
Ministry of Education and Science
Bureau for Development of Education
ul. Rugjer Boskovik
MK-1000 Skopje
"The former Yugoslav Republic of Macedonia"
Tel: +389 76 485 108
Fax: +389 2 3061 507
E-mail: dijana.treneska@mon.gov.mk
Internet: www.mon.gov.mk
Working language/Langue de travail: English/anglais

Other countries / Autres pays

Canada

Monsieur Hilaire Lemoine
Cadre en résidence/Executive in Residence
Institut des langues officielles et du bilinguisme (ILOB)/
Official Languages and Bilingualism Institute (OLBI)
Université d'Ottawa/University of Ottawa
200 Wilbrod Street/rue Wilbrod, Room /pièce 010B
Ottawa ON K1N 6N5 Canada
Tel.: +1 613-562-5800 (1575)
Fax.: +1 613-562-5126
E-mail: hlemoine@uottawa.ca
Website: <http://www.olbi.uottawa.ca/>
Working language/Langue de travail: English/anglais, French/français